

# l'aube nouvelle

Le journal du Conseil général  
n° 74 - HIVER 2010-2011

**Aube**  
Conseil Général



## ENTREPRISE FERRIOT CRIC

De vrais  
cracks aux jeux  
page 12



## BIBLIOTHÈQUE DE L'ABBAYE DE CLAIRVAUX

Les riches enluminures  
des manuscrits  
page 14



## SECTIONS SPORTIVES

Sport ou études?  
optez pour les deux!  
page 16

CHAMPAGNE p. 7

# Vignerons d'aujourd'hui





PHILIPPE ADNOT, sénateur, président du Conseil général de l'Aube

## Garder confiance

L'année 2010 restera marquée par la volonté du Conseil général de maîtriser ses dépenses de fonctionnement afin de garder une capacité d'investissement raisonnable. C'est un exercice difficile mais passionnant, car il suppose de faire appel à l'intelligence de tous, l'objectif étant de **trouver des solutions pour optimiser les moyens, tout en préservant l'essentiel.**

Je suis convaincu que nous allons réussir, ce qui nous permettra de **lancer de nombreux projets en 2011** : un bâtiment pour l'école d'ingénieurs EPF, l'extension des locaux de l'Université de technologie de Troyes et du Groupe ESC Troyes, l'agrandissement du Centre sportif, etc. Sans oublier l'auditorium et l'extension de l'hôtel du département – deux projets qui vont de pair, puisque les équipements seront mutualisés au sein du Centre de congrès.

Tout cela ne sera pas financé sur un seul et même exercice. Et ce programme impressionnant ne nous empêchera pas de continuer à accompagner les projets des communes. Ni de remplir nos missions de solidarité sociale.

Au seuil de cette année 2011, je souhaite à tous les Auboises de garder confiance en l'avenir.

**Si nous savons faire les bons choix et affronter l'adversité avec lucidité, nous pouvons surmonter les obstacles.** Il y a assurément de quoi être raisonnablement optimiste.



Directeur de la publication : Philippe Adnot ■ Rédactrice en chef : Pascale Morand ■ Rédaction : Marie-Pierre Moyot

Conseil général de l'Aube, Hôtel du Département, BP 394, 10026 Troyes Cedex  
Site : www.cg-aube.fr  
E-mail : cg-aube@cg10.fr  
Tél. : 03 25 42 50 50  
Fax : 03 25 42 51 74

Conception-réalisation : LIGARIS L'AGENCE  
■ Couverture : Michel Jolyot, Didier Vogel, Médiathèque du Grand Troyes.  
■ Distribution : La Poste  
■ Impression : Imprimerie Vincent ■ Tirage : 134 500 ex.  
■ ISSN : 1 169 9 973.

**4**  
100 % auboises  
Des hommes, des actions, des initiatives au fil des pages 4 à 6.

**12**  
économie  
**Jeux de société**  
Du plumier en bois aux jeux publicitaires, Ferriot Cric a su diversifier son activité.

**14**  
en images  
**Merveilles d'enluminure**  
Un aperçu de la collection de livres enluminés de la bibliothèque de l'abbaye de Clairvaux.

**16**  
découverte  
**Sections sportives**  
Des élèves bénéficient d'un aménagement scolaire pour parfaire leur pratique sportive.



**18**  
histoire  
**Le retour du Coq sportif**  
La célèbre marque revient sur ses terres d'origine avec le centre technique textile.

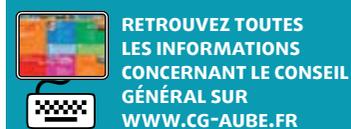
**20**  
pratique  
**Mieux circuler en hiver**  
Pour rendre la route plus sûre pendant la saison hivernale, 200 agents du Conseil général se mobilisent.

## DOSSIER Vignerons d'aujourd'hui

Cent ans après la révolte de 1911, les vignerons champenois sont devenus des acteurs économiques incontournables, au fait des enjeux nationaux comme internationaux.

**23**  
paroles d'élus  
Tribune libre des conseillers généraux.

**24**  
loisirs  
Livres, expos, sorties...



# Développer encore le territoire

Le Conseil général de l'Aube continue à mener une politique d'avenir, grâce, notamment, à son plan de sauvegarde. Ainsi, en 2011, il investira dans des projets créateurs d'emploi et de richesses. Avec un endettement maîtrisé et sans augmenter l'impôt foncier.

## TOURISME D'AFFAIRES

### Centre de congrès : place au chantier!

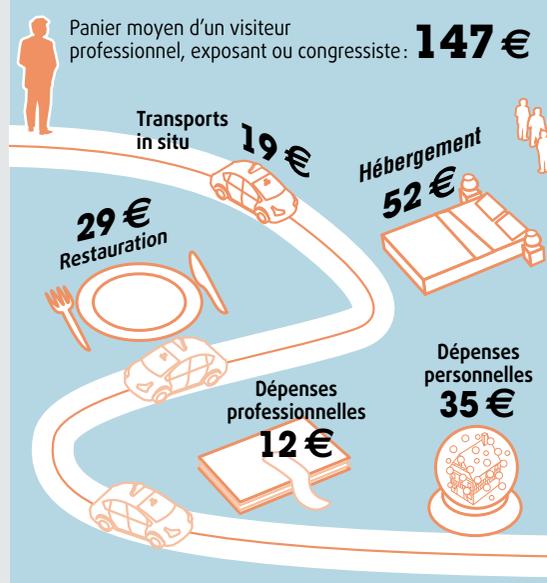
Les fouilles sont achevées sur le site du futur Centre de congrès de l'Aube et de l'extension de l'hôtel du département, siège du Conseil général. Les archéologues ont dégagé des vestiges d'ateliers de tannerie et d'habitat médiéval. Le chantier peut désormais démarrer. La dévolution des marchés de travaux est en cours. Les fondations devraient commencer au printemps pour une mise en service des équipements fin 2013. Le Centre de congrès a pour vocation d'accueillir des congrès et des concerts, grâce à un auditorium modulable et des espaces partagés avec l'hôtel du département.

L'objectif du Conseil général est de développer, dans l'Aube, le tourisme d'affaires. Mieux répartie sur l'année, cette activité rapporte 2,5 à 3 fois plus que le tourisme de loisirs.

■ **Coût de l'auditorium**: 19,2 millions d'euros HT.

## ► RETOMBÉES ÉCONOMIQUES POTENTIELLES

### Dépenses des congressistes



Source : dernière étude France Congrès (2005)

### Exemple d'impact de manifestation

#### 500 personnes

(médecins, avocats, experts-comptables)

#### x 3 jours

**= 300 000 à 690 000 €**

injectés dans l'économie locale

Source : cabinet Ract Madoux (janvier 2010)



## ► IMPACT SUR LE TERRITOIRE

### « Un levier pour la compétitivité »

« La "matière grise", liée à la formation et aux activités de recherche, est un facteur de croissance (...). Enseignement supérieur et recherche entretiennent un lien très fort avec le territoire – bien au-delà du simple impact direct d'une implantation sur l'économie locale. L'impact s'exerce aussi de façon indirecte sur l'environnement économique et social, l'emploi, les entreprises. Les jeunes issus de la zone d'implantation d'un site universitaire peuvent y poursuivre leurs études ; diplômés, ils peuvent trouver un emploi sur le marché local. Le tissu économique local peut s'enrichir de la naissance d'entreprises innovantes ; les entreprises peuvent bénéficier de la production du savoir et trouver dans la recherche une base importante à leur développement (...). »

■ **Source** : rapport de Jean-Pierre Duport, Conseil économique et social, 2008.

■ [www.ladocumentationfrancaise.fr/rapports-publics/084000153/index.shtml](http://www.ladocumentationfrancaise.fr/rapports-publics/084000153/index.shtml)

## ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR/RECHERCHE

### Du neuf pour l'UTT, l'EPF et l'ESC

#### EPF ÉCOLE D'INGÉNIEURS

L'architecte lauréat a été retenu sur esquisse en décembre. Après affinement du projet et obtention du permis de construire, le Conseil général consultera les entreprises. Objectif : débiter les travaux dès l'automne prochain, pour une livraison de ce bâtiment d'enseignement (2 000 m<sup>2</sup>) à l'automne 2013.

■ **Coût** : 9 millions d'euros TTC.

#### 2<sup>E</sup> EXTENSION DE L'UTT

Courant janvier sera sélectionné le projet lauréat pour ce bâtiment de 5 000 m<sup>2</sup> dédié à la recherche.

Le Conseil général souhaite livrer les locaux à l'Université de technologie de Troyes à la rentrée 2014.

■ **Coût** : 20 millions d'euros TTC.

#### EXTENSION DU GROUPE ESC TROYES

Aux côtés de la chambre de commerce, du Grand Troyes et de la région, le Conseil général financera l'agrandissement du campus du groupe ESC Troyes (rénovation de l'existant ainsi que 5 000 m<sup>2</sup> de bâtiments neufs).

■ **Projet estimé** à 30 millions d'euros TTC.

■ **Participation du Conseil général** : 8 millions d'euros environ.

# Un écrin sur la route du champagne

Aux portes de la Côte des Bars, à Bar-sur-Seine, l'Union auboise ouvrira cet été un lieu d'accueil et de dégustation "d'exception", destiné aux amateurs de sa marque, Champagne Devaux... ainsi qu'à une nouvelle clientèle à conquérir.



Devaux

Encore quelques mois de patience et le domaine de Villeneuve, près de Bar-sur-Seine, aura retrouvé sa superbe, constituant un écrin à la fois authentique à l'extérieur et très design à l'intérieur pour le champagne Devaux. Un peu freinée par la crise économique – la prudence s'imposait alors –, la rénovation de ce joli manoir situé dans un vaste parc arboré aux confluent de la Seine et de l'Ource aboutira cet été. L'Union auboise a investi deux millions d'euros pour redonner vie à ce site. « Nous

avons souhaité en faire un lieu d'exception, bien en phase avec le slogan de notre marque "Créateur d'exception". Seront réunies les meilleures conditions d'accueil, de dégustation et de vente pour nos clients », annonce Marie Gillet, en charge de la communication.

## DES DÉGUSTATIONS INNOVANTES

Un tel lieu de dégustation n'existe pas encore dans l'Aube. Les dirigeants de l'Union auboise considèrent qu'il est nécessaire pour capter la clientèle étrangère notamment, mais pas



UN APERÇU de ce que sera le domaine de Villeneuve, aménagé par l'Union auboise.

seulement. « Il faut que les amateurs de champagne venant du Nord (Grande-Bretagne, Benelux, pays nordiques...) aient envie de quitter l'autoroute à Magnant, quand ils filent vers le Sud. Nous mettons tout en œuvre pour cela et nous allons communiquer fortement autour de cette ouverture. Les Champenois seront aussi les bienvenus. » Sur place, Aurélie et Nicolas proposeront des dégustations innovantes, dans les grandes salles rénovées du rez-de-chaussée, ainsi que dans le pigeonier et la grande serre (pour un parcours sensoriel inédit). Dans un deuxième temps, quatre chambres pourront être mises à la disposition des invités de la maison de champagne qui fera place, aussi, à l'art et aux autres vins de Devaux distribution.

## PRESSE NATIONALE

### vmf met l'Aube à l'honneur

vmf, revue française sur le patrimoine bâti, consacre un dossier spécial à l'Aube dans son numéro de décembre.



vmf

Au fil de ces 50 pages : le centre-ville de Troyes avec ses maisons en pans de bois, ses hôtels particuliers et ses églises ornées de vitraux et de sculptures, les vignobles, l'abbaye du Paraclet à Ferreux-Quincey, le patrimoine industriel, le château de la Cordelière à Chaource, etc.

■ Revue vmf n° 235, 9,70 €. [www.vmf.patrimoine.org](http://www.vmf.patrimoine.org)

## Renoir

À Essoyes, l'Espace des Renoir ouvrira le 1<sup>er</sup> février. Découvrez la famille Renoir, sa vie à Essoyes. Visionnez le film *La création chez les Renoir*. Puis cheminez dans le village, jusqu'à l'atelier du peintre et son jardin.



## Maison container

Salon-cuisine aménagée, chambre avec salle de bains, toilettes et placards, soit 55 m<sup>2</sup> habitables. À Montsuzain, High Cube Concept transforme des containers maritimes en logements "tendance", écologiques et économiques. « Ces maisons peuvent grandir avec la famille, en ajoutant des boîtes », précisent les fondateurs, Christophe Brisbard, négociant en matériel agricole (Equip'Agri) et Saïd Dridi, gérant d'Abrytek (abris événementiels).

■ [www.highcubeconcept.com](http://www.highcubeconcept.com)

## TROYES

### Les langues, un jeu d'enfant!

Apprendre une langue, s'ouvrir à une autre culture en s'adonnant à la cuisine ou à la pratique artistique, c'est ce que propose aux enfants le Lang'Club. L'encadrement est assuré par des intervenants dont l'anglais est la langue maternelle.

■ [www.langclub.fr](http://www.langclub.fr)  
Tél. : 03 25 46 14 20 ou 06 48 30 25 88.  
■ Tarif : 25 € (2 h).

## FOLKAFON

# Au rythme du folk jusqu'à l'aube!

**Depuis une dizaine d'années, un vent folk souffle sur l'Aube. Pourquoi un tel engouement?** En mars 2003, l'association Folkafon organisait son premier grand bal à l'Espace Cité à Troyes, avec les Vaches folk en vedette. Le succès fut immédiat. En mars dernier, la 5<sup>e</sup> édition de son événement phare, la Nuit Trad'Actuelle, faisait encore un tabac à l'Espace Argence avec pour invité d'honneur, cette fois, Grégory Jolivet, un as de la vielle à roue. Signe que, à l'heure du rap ou des musiques amplifiées, les sonorités et danses traditionnelles ont encore leur mot à dire.



Brice Vanel

## ENTREZ DANS LA RONDE

De 7 à 77 ans (voire plus), on se remet à guincher gaiement la chapeloise, la scottish, la polka, la bourrée ou l'andro, originaire de Bretagne. Sans oublier le cercle circassien, une danse qui ouvre le plus souvent le bal, et qui se pratique en ronde avec hommes et femmes alternés. « On n'est pas spectateur, mais acteur de la fête, et on peut danser à plusieurs ou en couple, explique Brice Vanel, 32 ans. C'est très

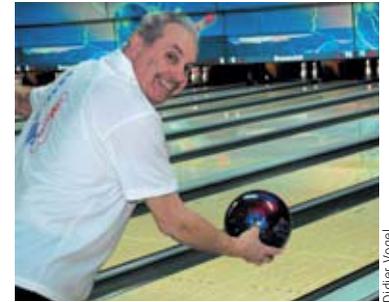
intergénérationnel, il y a beaucoup d'élan et de convivialité. Rapidement se crée une osmose. Ce moment de plaisir partagé peut durer jusqu'au bout de la nuit. » C'est Géraldine, 30 ans, son épouse, qui a initié Brice. Originaire de Bourgogne, elle a commencé à 6 ans dans un groupe folklorique. Arrivée à Troyes, elle a trouvé son bonheur dans les rangs de Folkafon, que préside désormais Marianne Petitjean-Guérin. Marianne s'occupe

surtout de l'atelier musical et Géraldine de l'atelier danse. Alors, si le cœur vous en dit!

- **Atelier de danses trad'.**  
Mercredi, 19h30-21h.  
Au gymnase Jean-Macé, Troyes.  
Se renseigner au 06 67 52 20 33.
- **Atelier de musique.**  
Au conservatoire Marcel-Landowski,  
Troyes. Se renseigner au 03 25 74 86 18.
- [www.folkafon.com](http://www.folkafon.com)
- **Calendrier des bals:**  
<http://aubequidanse.over-blog.com>

## BOWLING

## Le podium pour Alain Aubert



Didier Vogel

Cet été, à Vienne, il a raflé trois médailles d'or et le titre de champion d'Europe de bowling (catégorie vétérans). Préparé par son kiné, Florent Benaddi (ce Troyen soigne l'équipe nationale de biathlon), Alain Aubert (Sainte-Savine) s'est imposé parmi 950 compétiteurs (21 nations, 83 Français). Il a couché 4 905 quilles, soit 213 par partie, en moyenne. « Le bowling tient une bonne place dans ma vie », confie cet ancien représentant de commerce qui s'entraîne, chaque semaine, avec ses amis du Bowling club de Troyes. Ce club, notre champion l'a fondé en 1970. Athlète accompli (basket, kayak et karaté, hier; bowling et golf, aujourd'hui), Alain Aubert distille volontiers ses conseils. Le bowling requiert précision, régularité et un bon mental.

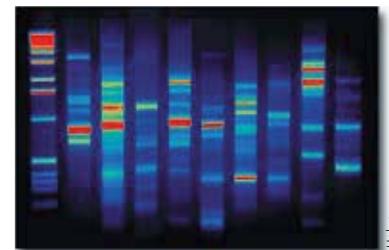
## DANSE CLASSIQUE

## Anissa Bruley, de Berlin à Tokyo

En janvier, Anissa Bruley sera en tournée au Japon, avec deux ballets: *Cendrillon* et *Tchaïkovski*. Une aventure, un rêve pour cette Troyenne qui, depuis trois ans, fait partie du corps du Staatsballett de Berlin. « C'est la compagnie la plus prestigieuse pour la danse classique », précise Anissa, heureuse d'avoir été retenue dès sa première candidature. Une réussite qui en dit long sur le parcours sans faute de la jeune artiste. Après ses premiers pas au conservatoire de Troyes, Anissa a fait ses pointes au Conservatoire national supérieur de Paris, raflant haut la main les premiers prix et les mentions « très bien ».



Christoph Mak



Helys

## IMAGE CHOISIE

**AFFICHEZ VOTRE ADN**  
En quête d'un objet déco, moderne et unique? Créez notamment par un Troyen, Alain Siméon, Helys réalise des tableaux à partir de profils ADN, sur toile, plaque aluminium ou plexiglas.  
■ [www.helys.fr](http://www.helys.fr)  
■ Maphotocadeau,  
14, rue de Turenne à Troyes.

# Loïc Zimmermann au pays des effets spéciaux

Passé par l'école des Arts appliqués de Troyes, puis par l'entreprise Okénite animation avant de travailler en indépendant, ce créateur 3D hyperdoué de 36 ans a été happé par les studios de Los Angeles.

Vivre sous les palmiers de Venice, quartier branché de Los Angeles, ce n'est pas ce qui l'a attiré aux États-Unis! Loïc Zimmermann adore sa "petite" maison à Troyes (une usine qu'il a retapée), ses amis et son univers discret... Mais voilà, repéré par Luma Pictures pour ses talents de concepteur graphique hybride 2D-3D, il s'est résolu à rejoindre cette société américaine, connue pour avoir participé à la réalisation d'effets spéciaux de films récents aussi énormes que *X-men origins: Wolverine*; *Harry Potter et le prince de sang-mêlé*; *Percy Jackson, le voleur de foudre*, etc. Un travail au pays de la créativité, à deux pas d'Hollywood Boulevard, ça ne se refuse pas. C'est une belle reconnaissance, surtout, de son travail, pour cet artiste hyperdoué. Autodidacte en infographie et en modé-



Photos: Loïc Zimmermann

**LE TRAVAIL PERSONNEL** de Loïc Zimmermann (mélange d'infographie, de collage, de peinture et de sérigraphie) a donné lieu à une première exposition solo à Los Angeles, en septembre dernier. Auparavant, en juillet, les Troyens avaient eu l'occasion d'apprécier son talent à L'Arrivage.

lisation virtuelle, il est devenu l'un des meilleurs au monde dans sa spécialité. En 2009, n'était-il pas lauréat aux Maya Masters (prix Autodesk), la référence en la matière?

## E338, PRINCE DE LA MÉTAMORPHOSE

Débarqué aux États-Unis en 2008, Loïc s'est donc fait une place au soleil dans le staff de Luma Pictures, comme artiste concepteur et superviseur. Récemment, il a participé à la création d'*Underworld 3*, du western *True Grit* (sortie en France en février 2011) ou de *Thor* (printemps prochain). « Mon rôle consiste à coacher des équipes travaillant sur les répliques en 3D des acteurs réels



et sur diverses créatures, à designer des personnages, des effets, des métamorphoses. En parallèle, je me consacre à l'illustration », confie ce Marnais d'origine, passé par l'école des Arts appliqués de Troyes, avant de devenir professeur d'infographie. Fin 1999, il était embauché par Okénite animation, entreprise de la Technopole de l'Aube où ses talents étaient mis à profit dans la création publicitaire, l'architecture et l'urbanisme 3D. Trois ans plus tard, devenu indépendant, celui qui se cache derrière le pseudonyme e338 se fait remarquer dans le monde entier, grâce à ses œuvres et sur la Toile.

■ [www.e338.com](http://www.e338.com)



Loïc Zimmermann

**SCULPTURE NUMÉRIQUE.** Improvisation en 3D sur *Daredevil*.

## EN BREF

### ■ CENTRE SPORTIF: C'EST PARTI!

Le Conseil général va pouvoir lancer l'extension du Centre sportif de l'Aube. Le financement est bouclé: l'État s'est engagé à y contribuer, à hauteur de 350 000 euros.

### ■ MAISON DE LA CHASSE

La Fédération des chasseurs de l'Aube va créer à Dosches, sur un terrain acquis au Conseil général, un centre de formation à l'examen du permis de chasser et de pédagogie à l'environnement.

### ■ TROYES, 5<sup>e</sup> DU TOP 100

Le Grand Troyes est classé 5<sup>e</sup> au Top 100 des villes pour entreprendre par le magazine économique spécialisé *L'Entreprise*. La Technopole, les pépinières d'entreprises, la formation supérieure lui valent des points!

## ass'mat

Nouveau! Parents, en cliquant sur "Offres d'accueil", consultez les annonces des assistant(e)s maternel(le)s de l'Aube et répondez en ligne sur [www.cg-aube.com/assmat](http://www.cg-aube.com/assmat) Cet e-service est développé par le Conseil général.



## ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

### L'iateur forme à l'urbanisme

L'urbanisme et l'aménagement du territoire vous intéressent? À l'automne, l'Institut d'aménagement du territoire, d'environnement et d'urbanisme de l'université de Reims a ouvert à Troyes un cursus de master professionnel. Une quarantaine d'étudiants sont attendus à la rentrée 2011 (sélection sur dossier, tests et entretien). L'iateur développe aussi la formation continue en direction des professionnels.

■ **Portes ouvertes:** 12 février.  
■ [www.iateur.com](http://www.iateur.com)  
Tél.: 03 25 43 38 47.

## CRENEY-PRÈS-TROYES

### Le prix littéraire attribué à Lyliane Mosca



Didier Vogel

Le 14 décembre, Lyliane Mosca a reçu le prix littéraire du Conseil général (catégorie roman). Si les personnages sont nés de son

imagination fertile, *Les Gens de Laborde* ont pour décor le vignoble aubois. Journaliste retraitée, Lyliane collabore toujours à *l'Est-Éclair* (chronique littéraire, dans le journal du dimanche). Elle joue aussi au théâtre, au sein de la troupe Guillemigé (Creney-près-Troyes). Mais c'est dans l'écriture que Lyliane s'épanouit. Non contente de voir publiés, en septembre, ses *Amants du moulin*, elle a remis à son éditeur (De Borée) le manuscrit d'un troisième opus, dont l'action se déroule de nouveau dans l'Aube. Et elle a déjà la trame d'un quatrième roman!

■ *Les Gens de Laborde*, de Lyliane Mosca, éd. De Borée. 19 €.



# Vignerons d'aujourd'hui

Cent ans après la révolte des vignerons champenois de 1911, particulièrement vive dans l'Aube (*lire p. 27*), la donne a bien changé. Acteurs économiques importants, les vignerons d'aujourd'hui sont des chefs d'entreprise, au cœur des grands enjeux. Révision de l'aire d'appellation d'origine contrôlée (AOC), droits de plantation, environnement, œnotourisme, marketing, innovation "produit"... Dans l'Aube, les débats et préoccupations sont ceux de la Champagne tout entière. Texte: Philippe Schilde. Images: Michel Jolyot.

## emploi

La viticulture auboise génère environ 1500 emplois salariés en CDI. Elle recrute également un grand nombre de saisonniers, surtout au moment de la récolte (25 000 vendangeurs environ).

**D**ans l'Aube, l'activité viticole – le champagne – représente près de la moitié du chiffre d'affaires de la branche agricole, soit presque autant que l'élevage et les différentes cultures réunis (céréales, betterave, pomme de terre...).

Et cela alors même que la vigne n'occupe qu'une faible part des terres cultivées : près de 8 000 hectares à flancs de coteaux, sur un total de 380 000 hectares. C'est dire l'importance de ce secteur pour l'économie auboise, et la valeur du travail des vignerons. Durant un siècle, patiemment, ces derniers ont opéré une véritable révolution économique. Et, en dépit des crises, l'activité a continué – globalement – de progresser.

« À elle seule, notre entreprise, l'Union auboise, réalise plus de 80 millions d'euros de chiffre d'affaires tous les ans ; l'impact est évidemment très significatif sur la vie du département », remarque Laurent Gillet, président du directoire de cette union de coopératives située à Bar-sur-Seine – plus connue sous le nom de Champagne Devaux.

Après deux années difficiles liées à la crise économique et financière, Laurent Gillet retrouve le sourire. Sur les neuf premiers mois de l'année, les volumes vendus sont en hausse de 14,7 %, atteignant des scores très proches de ceux de 2006, sur la même période. Après être descendu sous la barre symbolique des 300 millions de cols en 2009, le cumul sur les douze derniers mois était remonté, fin septembre, à 317,1 millions de bouteilles. Avant de se réjouir davantage, Laurent Gillet attend toutefois de voir les résultats au 31 décembre, sachant que, en moyenne, le dernier trimestre représente 43,3 % des expéditions d'une année entière. « Certes, nous retrouvons les rythmes de 2006 sur les



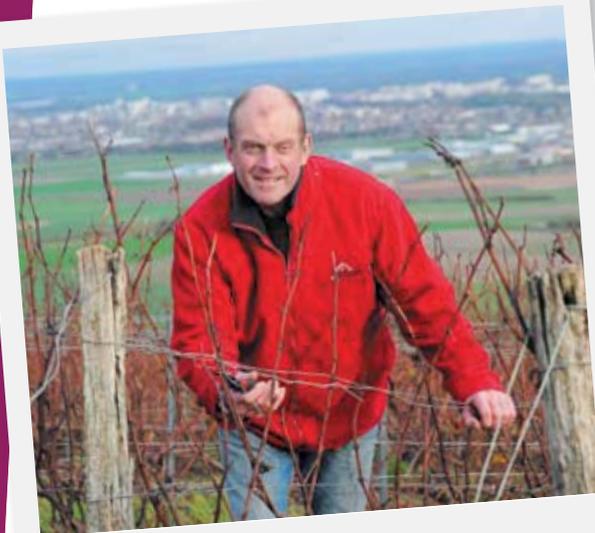
Agence Info  
**DÉGUSTATION SUR LA VOLGA** des champagnes Drappier, lors d'une présentation de la gamme à des invités russes.

## PARCOURS

■ Six hectares de vignes à Montgueux (85 % en chardonnay, 15 % en pinot noir), 50 000 bouteilles produites par an.

■ Achat de 40 ares supplémentaires de vignes en 2010 pour pouvoir continuer à augmenter le tirage et les ventes.

■ Étienne Doué vient d'élaborer une nouvelle cuvée, avec l'œnologue Philippe Narcy, baptisée Il était une fois. Son leitmotiv : « Créer des champagnes qui ont une identité. » Celle-là rassemble les cuvées les plus représentatives des six dernières années.



“ Je me suis lancé en 1973, après avoir travaillé comme salarié. Créer un tel outil en l'espace d'une génération, c'est quelque chose de fou, c'est un investissement financier et physique énorme. Fasse qu'un de mes deux enfants prenne le relais pour pérenniser l'exploitation. **ÉTIENNE DOUÉ**, à Montgueux.

volumes. Mais ce qu'il faut désormais, c'est reconquérir les niveaux de valeur. Ce sera notre combat de 2011 », insiste Laurent Gillet. En effet, pour écouler les surstocks, certains opérateurs n'ont pas hésité à brader la marchandise. Par exemple, on a pu trouver des bouteilles à moins de 10 euros dans les têtes de gondole de la grande distribution. Cela remet en question le long travail de construction de prix réalisé ces dernières années. En 2009, le chiffre d'affaires global de la Champagne (3,7 milliards d'euros) a ainsi subi une baisse de 16,6 % par rapport à 2008.

### EXTENSION DE L'AIRE D'APPELLATION : ESPOIRS NOTAMMENT POUR LA CÔTE DE TROYES

La Champagne viticole est reconnue pour la force de son organisation économique, très régulée, sous le contrôle du Comité interprofessionnel des vins de Champagne (CIVC). Ce dernier veille à préserver les grands équilibres entre l'ensemble des acteurs de la filière (vendeurs au kilo, récoltants-manipulants, coopératives et négociants). La Champagne s'efforce ainsi de maîtriser sa croissance et reste très attentive à l'adéquation production/consommation.

Justement, l'un des challenges que doit aujourd'hui relever la Champagne est la révision de l'aire géographique d'appellation. En 2003, le Syndicat général des vignerons (SGV) a initié cette démarche visant à reconsidérer la délimitation issue de la loi de 1927 ; l'objectif est de pouvoir répondre, si besoin est, à une hausse de la demande. En ce début de XXI<sup>e</sup> siècle, en effet, la consommation mondiale a battu des records : 338,8 millions de bouteilles expédiées en 2007, contre 253,2 en 2000. Le territoire de l'AOC Champagne étant strictement délimité et les rendements, limités, il devenait nécessaire de replanter de la vigne sur les parcelles les mieux exposées pour espérer progresser davantage. Depuis plusieurs années, une commission



PARCOURS

■ Maison, fondée en 1808, qui possède des caves datant de l'époque de Bernard de Clairvaux (XII<sup>e</sup> s.).  
■ 54 hectares de vignes en production; près de 1,5 million de bouteilles expédiées par an, dont 70 % à l'export.

■ Installation de pressoirs ultramodernes et construction d'un nouveau cellier avec toit photovoltaïque pour réduire de 20 % la consommation électrique du domaine... Le mariage de la tradition et de l'innovation technologique.

“ Nous sommes une entreprise intergénérationnelle. La vigne, ça vit cinquante ans au moins. Et si les bourgeons font de beaux fruits, c'est que l'on a bien su tailler les rameaux des années précédentes. Notre maison est assez vaste pour que nous puissions tous y travailler, sur différents métiers.

FAMILLE DRAPPIER (MICHEL, CHARLINE ET ANDRÉ), à Urville.

d'experts travaille sur le terrain. L'Inao (Institut national de l'origine et de la qualité) devrait confirmer, en février 2011, quelles sont les nouvelles communes potentiellement concernées par cette révision (45 a priori, dont un tiers dans l'Aube). Ensuite, l'Institut entamera un travail plus précis de sélection des meilleures parcelles, ce qui prendra quelques années supplémentaires. En effet, rien que dans l'Aube et la Haute-Marne, plus de 30 000 parcelles de vignes sont recensées à ce jour...

« Nous sommes pleinement concernés, note Joël Falmet, vice-président du SGV et viticulteur à Rouvres-les-Vignes. D'abord, parce qu'il y aura probablement "des plus et des moins" dans certaines communes actuellement en production de raisin (63 dans l'Aube sur 319 pour l'ensemble de l'appellation). Ensuite,

parce que, si l'on devait aller au bout de cette démarche de révision, 11 villages de la Côte de Troyes pourraient voir la vigne reflourir le prolongement de la butte de Montgueux: Bouilly, Fontvannes, Javernant, Laines-aux-Bois, Macey, Messon, Prugny, Saint-Germain-L'Épine, Souigny, Torvilliers

et Villery. Cela conforterait le site de Montgueux, dont le chardonnay est très apprécié. » Réputée pour sa forte proportion de pinot noir dans la Côte des Bars (85 %, soit plus du double que pour le reste de la Champagne), l'Aube serait alors en mesure d'amorcer un rééquilibrage chardonnay/pinot noir – les deux cépages utilisés avec le pinot meunier pour produire du champagne. Dans le sud du département, quatre nouvelles localités pourraient aussi rejoindre le cercle des communes en AOC: Arrelles, Balnot-la-Grange, Bossancourt et Étourvy. « Quant à Troyes, il lui serait possible d'intégrer la zone dite "d'élaboration" où, même si l'on ne cultive pas de raisin, on peut le manipuler, c'est-à-dire le vinifier,

l'assembler, l'embouteiller, le stocker... », précise Joël Falmet. Une maison de champagne pourrait alors parfaitement s'installer dans la capitale des comtes de Champagne... Un atout certain, en termes de notoriété. » Si Joël Falmet emploie le conditionnel, c'est que, pour l'heure, « rien n'est figé », comme le rappelle le président du SGV, Pascal Férat.

Quoi qu'il en soit, pour le Syndicat général des vignerons, rien ne pourra être décidé tant que la question des droits de plantation n'aura pas été réglée – le SGV s'opposant fermement à la libéralisation voulue par l'Union européenne. Et aucune annonce sur l'extension de l'aire ne sera faite tant que le travail sur le parcellaire ne sera pas achevé.

Joël Falmet est d'accord: « Il ne serait pas concevable d'élargir pour appauvrir. » Il relève toutefois que « l'extension de l'aire représenterait (à l'horizon 2020, si tout va bien) une bouffée d'oxygène, notamment pour les jeunes ». Le prix du foncier viticole est, il est vrai, très élevé. Il faut déboursier entre 700 000 et 1 million d'euros par hectare, selon l'endroit, pour acheter de la vigne.



FORMATION

Formant aux métiers de la vigne: le lycée agricole Baltet, à Saint-Pouange et Bar-sur-Seine (voies adulte et apprentissage), et la maison familiale et rurale des Riceys.



La Champagne à Anvers, en janvier

Quelque 50 000 visiteurs par an sont accueillis dans les caveaux du département. Image, notoriété... Le champagne est l'un des grands "produits d'appel" touristiques de l'Aube. C'est pourquoi le Conseil général participe à sa promotion à travers le CDT (Comité départemental du tourisme). En janvier 2011, ce dernier ira – accompagné de vignerons – au Salon international des vacances d'Anvers (Belgique), dont l'invitée d'honneur est la Champagne-Ardenne.

## la route des bulles

La Route du champagne en fête est un événement organisé depuis 1996 par l'Association de promotion du vignoble champenois. En 2011, rendez-vous dans la vallée de l'Arce (6-7 août). À l'honneur: la Belgique.

### ÉQUIPEMENTS ET CONDUITE DE LA VIGNE: DES EFFORTS CONSIDÉRABLES

À Montgueux, Étienne Doué (vice-président des Vignerons indépendants de la Champagne) fait partie de ces vignerons qui voient d'un bon œil une extension pouvant faire naître une nouvelle "mini-région" dans le paysage champenois. « Cela profiterait à des particuliers qui ont des terres bien exposées. Surtout, cela bénéficierait à toute l'économie locale. » Ce travailleur acharné, qui a créé son exploitation *ex nihilo* il y a trente ans, a dû consentir des investissements énormes « l'espace d'une génération ». Il soutient la régulation et espère voir se poursuivre l'expérimentation de la "réserve individuelle" (vins bloqués en cave pour parer aux aléas climatiques). « C'est une assurance économique pour nous », affirme-t-il. Afin d'extraire le moût\*, vinifier et stocker les vins, des centres de pressurage et des cuveries ont été construits ou agrandis un peu partout dans l'Aube, sur l'aire d'appellation. Impossible d'énumérer la totalité des lourds investissements injectés dans l'inox et la thermorégulation dernier cri – de Colombé-le-Sec à Villenauxe-la-Grande, en passant par Essoyes ou Ville-sur-Arce. Quelles que soient leurs tailles, les structures semblent en tout cas prêtes pour la reprise. « En dix à quinze ans, chacun des acteurs a vraiment consenti un effort d'équipement considérable », constate Laurent Gillet, mettant aussi l'accent sur un aspect moins spectaculaire, mais tout aussi important, que sont « toutes les améliorations apportées dans la conduite de la vigne ».

Dans l'Aube, depuis longtemps, existe un engagement dans la viticulture raisonnée, dite aussi durable (travail des sols, enherbement, viticulture de précision...). L'objectif est de limiter les intrants et d'accroître la qualité. « Il reste encore des marges de manœuvre, mais ce mouvement s'accélère. Ce

qui est bon pour la qualité est aussi bon pour l'image d'une Champagne respectueuse de l'environnement », remarque Patrick Vigneux, en charge du développement à l'Union auboise. Le "bio", qui a également fait son apparition, demeure toutefois un marché de niche pour le moment. Il est plus que jamais nécessaire de savoir répondre aux attentes et aux goûts de consommateurs très différents, en France comme à l'étranger – le champagne étant l'un des vins qui s'exportent le mieux au monde. La maison Drappier, par exemple, le sait bien... elle qui expédie les deux tiers de sa production hors de l'Hexagone.

Pour gagner le monde, rien ne vaut la *business class* des grandes compagnies aériennes. On boit du Drappier sur Air Canada, Air Malte, Japan ou China Airlines, entre autres! Dans les airs, la concurrence est rude. Le choix se fait donc sur la qualité. Les grands sommeliers, qui recherchent également des cuvées d'exception au sol, apprécient les innovations "produit" proposées dans l'Aube. Exemples: la production d'extra-brut (de 0 à 6 g de liqueur par litre) ou de champagnes rosés, très en vogue.



### ANTICIPER LES TENDANCES

Cette mode du rosé, certains l'ont vu venir. Comme leurs homologues des Riceys et de Balnot, les coopérateurs de Neuville-Buxeuil (Champagne Clérambault) ont habilement mis le cap sur la production de vins colorés – des rouges issus de pinot noir, destinés à composer les plus prestigieux rosés de la Champagne. « Nos terres bénéficient d'un potentiel exceptionnel pour les vins de couleur. Nous avons su exploiter cette veine avant même l'explosion du marché du rosé, lequel a parfaitement résisté à la crise », souligne le président de la coopérative, Emmanuel Mannoury. Cinq cuves de



### PARCOURS

■ En 1984, Chantal et François Oudard créent leur marque. Depuis, ils ont été rejoints sur l'exploitation par leurs fils diplômés en viticulture, Sébastien (25 ans) et Florian (24 ans). Quant à Kévin (22 ans), cuisinier, c'est le chef de l'hôtel-restaurant *Le Flaubert*, repris par la famille.

■ 40 000 bouteilles de champagne produites et vendues sur place par an.

■ Chantal est fortement impliquée dans le tourisme.



“ Quand on est à une heure de Paris et sur l'axe Épernay-Troyes, il faut jouer la carte de l'œnotourisme. Nos clients sont à 30 % belges, mais aussi anglais et américains. Nous cherchons à innover: déjeuner en montgolfière, calèche dans les vignes, parcours pour non-voyants, etc.

CHANTAL OUDARD, à Villenauxe-la-Grande.



PARCOURS

“ Nos deux coopératives ont trente ans d'écart. Nées sous des auspices politiques différents, leur motivation était néanmoins la même : la mise en commun d'outils pour mieux travailler le raisin, pour innover. Aujourd'hui, nous défendons toujours les mêmes valeurs et travaillons en parfaite intelligence. CHRISTIAN ET MICHEL JOJOT, cousins, présidents des deux "coops" des Riceys.

■ Les Riceys, seule commune de l'Aube à posséder deux "coops" : la Cave coopérative des Riceys (fondée en 1922) et la Coopérative viticole (fondée en 1953, fusionnée en septembre dernier avec sa voisine de Balnot-sur-Laignes née en 1923).

■ Productrice de vins de couleur au départ, "la Cave" élabore son premier champagne en 1930 (30 hectolitres).

■ "La Viticole" est restée dans la prestation de services. Quant à "la Cave", elle élabore des champagnes et coteaux champenois sous la marque Marquis de Pomereuil. En 2000, elle a mis en place une cuverie "rosé". Pari gagnant : les champagnes rosés de Piper-Heidsieck, Veuve Clicquot, Perrier-Jouët, Devaux ou Jacquart s'appuient sur la qualité spécifique des vins des Riceys.

25 000 kg de type Ganimède (très perfectionnées) ont permis d'augmenter et d'améliorer sensiblement la production. Résultat, cette année, Moët & Chandon est venu acheter tous ses vins rouges dans le sud de l'Aube ! Clérambault peut ainsi préparer son 60<sup>e</sup> anniversaire dans la joie. Festivités prévues en juillet 2011 !

Plus intimes que les champagnes rosés, d'autres belles cuvées sont élaborées dans le secret des caves. Certains vignerons passionnés ont ainsi eu la bonne idée de

remettre à l'honneur de vieux cépages autorisés, comme l'arbane, le pinot blanc (ou blanc vrai) et le petit meslier. C'est le cas de Moutard, à Buxeuil. Il a été le premier à composer une symphonie à six cépages (ces trois-là, en plus des pinot noir, meunier et chardonnay).

C'est encore le cas, à Celles-sur-Ource, de Gerbais – qui a sorti avec succès L'Originale (100 % pinot blanc) – ou de Gautherot, qui peaufine L'Exception (assemblage de pinots noir et blanc). Dévoilé en 2011, ce vin subtil s'inscrit dans la mouvance des extra-brut. Ces bulles typées permettent de se démarquer et, souvent, d'être distingué.

C'est le cas, justement, de François Gautherot, en vedette au dernier Salon de l'agriculture pour avoir été récompensé cinq années de suite au concours général agricole (quatre médailles d'or et une d'argent). Et c'est aussi le cas de bien d'autres vignerons du département, régulièrement en bonne place dans les concours dédiés au champagne. « Dire qu'il fut une époque où l'on voulait nous classer en champagne de seconde zone... », dit en souriant François Gautherot. Ce temps-là est bel et bien révolu.

\* Jus récupéré après pressurage et avant l'étape de fermentation alcoolique.

UN QUART

De la Côte des Bars jusqu'à Villenauxe-la-Grande, en passant par Montgueux, l'Aube représente près d'un quart de la Champagne viticole.

“ Le virage vers un plus grand respect de l'environnement (pris à juste raison) a entraîné, à mon sens, un certain retour aux traditions dans la manière de produire le raisin. Dans les vignes, réduire l'usage des désherbants oblige à passer plus souvent le tracteur, par exemple. Globalement, en limitant les intrants, nous sommes amenés à réaliser plus de tâches qu'avant. Mais le travail est allégé grâce à la technique. Exemple : les préailleuses mécaniques.

FRANCIS BRULEZ, Champagne Louise Brison (Noë-les-Mallets).

Le vignoble de champagne dans l'Aube

**2 523 exploitants**

sur 7 665 hectares en production (33 077 hectares dans toute la Champagne). Cépages : pinot noir (83 %), chardonnay (12 %), meunier (4 %), autres (1 %). Près de 100 000 tonnes de raisin à la vendange 2008.

**2 records détenus**

Les Riceys : plus grand terroir de Champagne, avec 800 hectares en appellation (devant Vertus, 564 hectares). Celles-sur-Ource : plus grand nombre de récoltants-manipulants de la région, avec plus de 50 marques (devant Le Mesnil-sur-Oger).

**13 coopératives**

L'Union auboise en regroupe 12 : Arrentières, Balnot-sur-Laignes, Colombé-le-Sec, Coteaux du Landion, Fontette, Neuville, Cave Riceys, Viticole Riceys, Urville, Ville-sur-Arce, Celles-sur-Ource, Vignerons de l'Union auboise. Barfontarc est la 13<sup>e</sup>.

**2,73 hectares**

Superficie moyenne d'une exploitation viticole dans l'Aube, où le terroir est moins morcelé qu'ailleurs en Champagne.

# Jeux de société: Ferriot Cric pousse ses pions

De la création de plumiers en bois, l'entreprise de Mussy-sur-Seine est passée avec succès aux mallettes de jeux et aux puzzles, conçus et réalisés "maison". Elle fabrique aussi toutes sortes de produits pour le compte de grands éditeurs et se diversifie dans le jeu publicitaire et les cadeaux d'affaires. Texte: Philippe Schilde. Images: agence Info, Didier Vogel.



**FABRICATION ET ENSACHAGE**  
des jetons en plastique. Ces derniers sont très nombreux dans les jeux de société fabriqués chez Ferriot Cric.

**NAIN JAUNE**  
des débuts, signé F. G. (Ferriot Gardin).



des ludothèques a aussi donné aux enfants l'occasion de redécouvrir ces jeux. « *Même les adolescents s'y remettent* », se félicite Michel Dupuy.

Si Ferriot Cric résiste, c'est que cette vénérable entreprise va de l'avant. Cet été, elle l'a à nouveau prouvé en construisant un bâtiment de 4 000 m<sup>2</sup> dans le prolongement de l'usine existante pour réunir, dans le berceau familial de Mussy-sur-Seine, ses deux unités

de fabrication, et mieux travailler encore. « *Nous avons investi 2,5 millions d'euros pour rationaliser notre outil de production. Le rapatriement, en août, des personnels et des machines, auparavant basés à Châtillon-sur-Seine, s'est bien passé. Nos locaux ont doublé et, dès la rentrée, nous étions parfaitement réorganisés, prêts pour faire face aux commandes toujours importantes en fin d'année* », expli-

**Q**uand on lui parle de Ferriot Cric, le visage de Michel Dupuy s'illumine. Directeur du magasin JouéClub de Saint-André-les-Vergers, il a exercé la fonction de "sélectionneur" au sein de ce réseau coopératif avec pour spécialité les jeux de société, son grand dada. « *Je me suis toujours battu pour que leurs produits figurent dans le fond de gamme JouéClub et soient en bonne place dans nos catalogues, tirés à 12 millions*

*d'exemplaires* », résume-t-il. Pourquoi? *Parce que cette société offre une gamme complète de jeux traditionnels et propose aussi des innovations qui marchent bien, comme Auto écoło aujourd'hui. Il y a quinze ans, quand la concurrence asiatique est devenue féroce, l'entreprise auboise a su s'adapter. Elle est parvenue à bien se positionner sur les prix tout en conservant la qualité française, qui est sa marque de fabrique depuis des décennies. Avec le grand retour du "made in France", elle est parfaitement dans le coup* », assure-t-il, en tirant d'un rayon un puzzle intitulé Carte de France. Il permet, aux petits comme aux grands, de réviser en jouant avec les départements et les régions de notre beau pays.

**« 100 % PUR JEU »**

Les consoles et autres jeux vidéo ayant inondé le marché ces dernières années n'ont pas tué les jeux traditionnels (Nain jaune, loto, dames, jeu de l'oie, petits chevaux...), qui réunissent toute la famille autour de la table pour de bons moments. L'émergence

**bio**

**1929**  
Création d'un atelier de boissellerie (plumiers, coffrets, plateaux à desservir...).

**1950**  
Orientation vers le jouet (mallettes de jeux en bois, damiers, échiquiers...).

**1981**  
Acquisition d'une seconde usine en Côte-d'Or.

**2010**  
Rassemblement de la production sur le site historique de Mussy-sur-Seine.

quent Vincent et Stéphane Ferriot. Les deux frères dirigent l'entreprise en se partageant les tâches. Vincent, 54 ans, le P-dg, a intégré la société en 1979, après une formation d'ingénieur. Il s'occupe plus particulièrement de la gestion. Stéphane, 46 ans, directeur adjoint, l'a rejoint dix ans plus tard, après des études en école de commerce et un passage par les nouvelles technologies. Il conduit la diversification dans le domaine du jeu publicitaire et du cadeau d'affaires, travaillant notamment avec des annonceurs et des agences de communication. « *Nous sommes 100 % pur jeu. Un peu comme Obélix, nous sommes tombés dedans très jeunes* », s'amuse-t-il. Leur force? Savoir-faire, réactivité, créativité et sens du conseil. « *Au-delà du jeu, nous fournissons surtout des solutions à nos clients. C'est pour cela qu'ils nous sont fidèles.* »

**35 SALARIÉS**  
Avec cet effectif, Ferriot Cric réalise un chiffre d'affaires stable d'une année sur l'autre, autour de 3 millions d'euros.

**de A à Z**

Ferriot Cric a acquis une machine capable de réaliser cartes et fiches du type "Incollables", des éditions Play Bac. Elle maîtrise ainsi l'intégralité de la chaîne: plateaux de jeux, pions, chapeaux de magiciens, packagings, etc.

et aussi...



ANAÏS ET ANNABELLE, ingénieurs en packaging, avec leur tout nouveau jeu, Nationale 7.

SANG NEUF

## Savoir se renouveler

À deux pas des bureaux des patrons, deux jeunes femmes travaillent ensemble depuis quelques mois. Anaïs et Annabelle sont passées par la même école d'ingénieurs en packaging, l'Esiec, à Reims. L'une est arrivée à Mussy en 2009, l'autre en 2010. Du premier contact avec le client jusqu'à la livraison, elles assurent le pilotage complet

d'opérations (étude de prix, faisabilité, maquette...). Alors que les effectifs, aux trois quarts féminins, se renouvellent assez peu chez Ferriot Cric, ces deux nouvelles recrues apportent du sang neuf. Elles se disent heureuses d'exercer un métier « très polyvalent », avec une autonomie dont peu de jeunes diplômés jouissent d'emblée.

DÉVELOPPEMENT DURABLE

## Deux frères particulièrement investis

Pour aller d'un atelier à un autre, chez Ferriot Cric, on circule en voiturette électrique. Les magasiniers, surtout, apprécient. Les transpalette sont également électriques. Et des tables élévatrices évitent aux personnels d'avoir à porter de lourdes charges. Quand ils parlent de développement durable, les frères Ferriot n'oublient pas le volet humain. Ils y sont attachés, ce qui explique sans doute le faible taux de renouvellement du personnel au sein de leur entreprise. Ici, tous les projets s'inscrivent dans cette démarche. Le nouveau bâtiment, par exemple, est chauffé grâce à la géothermie. « Nous avons dû creuser jusqu'à 31 mètres de profondeur, notent les Ferriot. Avec, en outre, les nouveaux matériaux isolants utilisés, cela a augmenté le coût de l'installation, mais nous économiserons du gaz sur la

durée. » Ces patrons responsables évoquent aussi leurs procédés de fabrication, de plus en plus propres. « Nous recyclons tous les rebuts de plastique sortant de nos machines à injection ou de thermoformage. Quant aux papiers et cartons, ils sont commandés dans des formats qui limitent les chutes. »

VINCENT ET STÉPHANE (de g. à d.) perpétuent l'entreprise familiale.



### POURQUOI FERRIOT... CRIC ?

Au tout début, l'entreprise artisanale s'appelait Ferriot Gardin. Elle s'est muée en Ferriot Cric en passant au stade industriel, avec la création d'une deuxième société baptisée Conception et réalisation industrielle de cartonnage (Cric).

### SOUS-TRAITANCE ET SUR MESURE

À Mussy, on réalise du sur mesure pour des éditeurs indépendants et des éditeurs scolaires. Exemple : une fresque murale qui retrace l'histoire de France en quelques événements et personnages clés ; du vase de Vix au viaduc de Millau, en passant par Clovis et Charles de Gaulle.

# 80 000

VALISES DE JEUX VENDUES PAR AN, sous la marque de l'entreprise. Avec ses mallettes (jusqu'à 260 jeux de société dans une seule grande boîte au graphisme suggestif), Ferriot Cric est leader français. La société conçoit, fabrique et distribue aussi jeux de vacances, jeux éducatifs, puzzles (jusqu'à 2000 pièces), tours de cartes et coffrets de magie. Pionnière, elle fait appel aux services – et astuces – des plus grands magiciens.



### FRANCE ET DOM-TOM

Les produits sont vendus via les magasins spécialisés (Toys'R'Us, La Grande Récré, JouéClub, King-Jouet...) et la grande distribution (en fin d'année). Le marché est très majoritairement national (Dom-Tom compris), mais il intéresse également l'Afrique francophone.

# Merveilles d'enluminure

Dès le XII<sup>e</sup> siècle, les moines copistes du *scriptorium* de Clairvaux étaient reconnus pour être des maîtres dans l'art de l'enluminure. Parce qu'il estimait que rien ne devait détourner les religieux des saintes écritures, saint Bernard, fondateur de l'abbaye, interdit les figures animales et humaines, ainsi que l'usage de la feuille d'or. Néanmoins, la bibliothèque recèle aujourd'hui une collection de livres richement enluminés provenant notamment d'échanges, d'achats ou de dons.

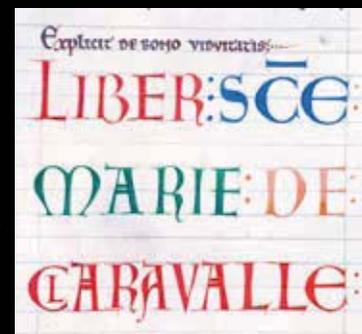
Texte : Marie-Pierre Moyot. Images : Pascal Jacquinot / Médiathèque du Grand Troyes.



▲ **INITIALE A HISTORIÉE**  
Un homme casqué, vêtu d'un bリアud rouge, est attaqué par un aigle qui lui pique les reins à coups de bec. Détail du plus ancien manuscrit de Clairvaux (milieu du XII<sup>e</sup> s.). *Contre Faustus*, Saint Augustin.



► **INITIALE H**  
Lettres sobres peintes avec une seule couleur et ornées de motifs géométriques ou végétaux : c'est le style monochrome, typique des manuscrits produits à Clairvaux. *Grande Bible de Clairvaux* (vers 1150).

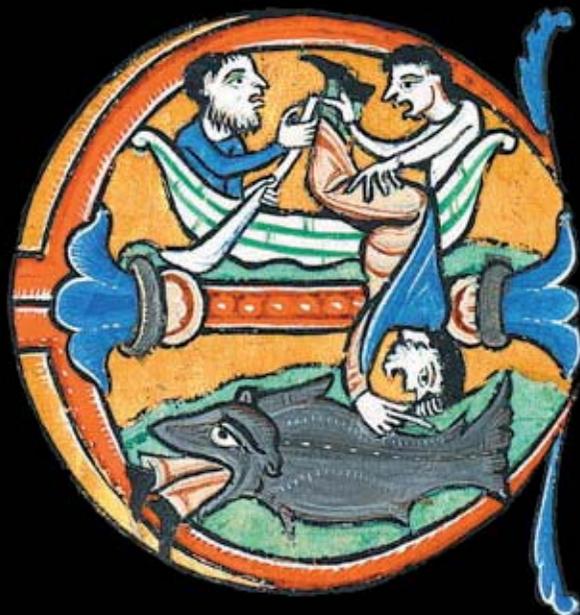


► **EX-LIBRIS**  
Par humilité, les moines copistes de Clairvaux ne signaient pas leur travail. Ils se contentaient d'inscrire à la fin du volume la mention « *Liber s(an)c(t)e Marie de Claravalle* » ("Livres de sainte Marie de Clairvaux"). *Opuscules*, Augustin, avant 1147.

▼ **MARGE ANIMÉE**

Sur le filet coloré de la marge, des chiens poursuivent un lièvre et un cerf. *Miroir historial*, Vincent de Beauvais, (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s.).





◀ **INITIALE E SUR FOND D'OR**  
Jeté à la mer, le prophète Jonas est englouti par le poisson. *Bible de saint Bernard*, "Livres de Jonas" (XII<sup>e</sup> s.).

► **MINIATURE**  
Jacob plantant des verges dans l'eau où boit son troupeau. *Bible historique*, "Livres de la Genèse", Pierre le Mangeur (traduction française par Guyart des Moulins), XIV<sup>e</sup> s.



▼ **MINIATURE**  
Aigle aux ailes déployées. Détail du *Livre des oiseaux*, Hugues de Fouillois (XII<sup>e</sup> s.).



▲ **LETRINE C HISTORIÉE**  
Pierre Lombard, coiffé d'un bonnet, écrivant. Ce fut un illustre maître parisien en théologie au XII<sup>e</sup> s. *Sentences*, Pierre Lombard (1158).



▲ **INITIALE B ORNÉE**  
Au centre, un museau de fauve réunit les deux boucles de ce B au décor raffiné, détail d'un manuscrit de luxe. *Psautier glosé du prince Henri* (avant 1140).



## à savoir

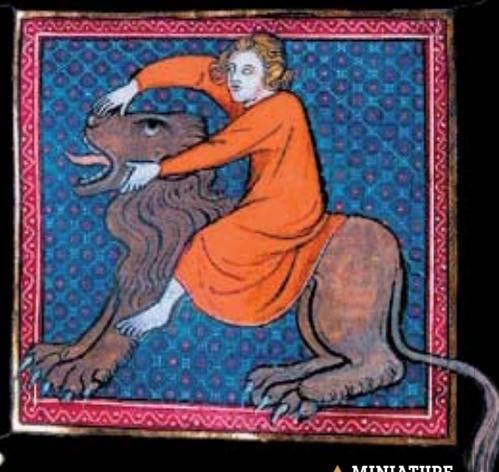
### Un patrimoine reconnu par l'Unesco

Avec 1 450 manuscrits (et 400 imprimés du début du XVI<sup>e</sup> s.), conservés pour l'essentiel à la médiathèque du Grand Troyes, la bibliothèque de l'ancienne abbaye de Clairvaux (1115-1790) constitue le premier fonds médiéval de France. Le 31 juillet 2009, l'Unesco l'a inscrite au registre Mémoire du monde, au même titre, par exemple, que la *Déclaration universelle des droits de l'homme et du citoyen*.

► **À voir.** Près de 5 000 enluminures numérisées dans les manuscrits de Clairvaux : scènes peintes, lettres ornées ou historiées, marges décorées, etc.

<http://patrimoine.grand-troyes.fr>

► **À lire.** *La Vie en Champagne*, n° 46 (avril-juin 2006) : "Les manuscrits de Clairvaux de saint Bernard à nos jours".



▲ **MINIATURE**  
Samson et le lion. *Bible historique*, "Livres des Juges", Pierre le Mangeur (traduction française par Guyart des Moulins), XIV<sup>e</sup> s.



▲ **MINIATURE**  
Le songe d'Astyage, roi des Mèdes (V<sup>e</sup> s. avant J.-C.). *Bible historique*, "Livres de Cyrus", Pierre le Mangeur (traduction française par Guyart des Moulins), XIV<sup>e</sup> s.

# Sport ou études ? Les deux !

En collège ou en lycée, plus de 600 élèves du département profitent d'un aménagement de leur temps scolaire pour parfaire leur pratique sportive... grâce à une dynamique et à une complémentarité exemplaires entre l'école et le monde du sport. Images : Conseil général de l'Aube.

**A**u sein des sections sportives, les élèves peuvent mener de front une "double carrière" – scolaire et sportive – de la 6<sup>e</sup> à la terminale. Il n'y a pas de contrainte de niveau pour intégrer ces classes, si ce n'est, dans certains cas, un examen d'entrée impliquant des questions d'organisation, d'efficacité ou de sécurité. « *Ce sont surtout les critères de motivation de l'élève, au sens large, qui sont examinés* », souligne Hervé Bord, principal du collège Marie-Curie (Troyes). Cet établissement est un modèle, avec cinq sections actives qui absorbent 15 % des effectifs. Situé au cœur d'un complexe d'équipements sportifs sans égal, il octroie chaque année une quarantaine de dérogations à la carte scolaire, « *principalement pour le sport* ». La souplesse de la charte des sections sportives explique en partie « *leur développement assez exceptionnel dans l'Aube* », commente Serge Clément,



**ADELIN GARCIA**, 15 ans, en 3<sup>e</sup> au collège Marie-Curie (Troyes) est en section sportive handball; ci-dessus, en maillot jaune, à l'entraînement. Joueur en "Moins de 16 ans" région à Rosières-Saint-Julien, il est aussi un arbitre prometteur, qui a officié en finale du championnat de France minimes UNSS. À g. : Adelin à l'heure du contrôle d'anglais.



**LE FOOTBALL**, première discipline en section sportive (211 élèves), également pratiquée par les filles.

## dates

**1976-1977**

Ouverture de la première section sport-étude football au collège Marie-Curie (Troyes).

**1996**

Les sections sportives remplacent le sport-étude, dans le cadre de la réforme du sport de haut niveau.

inspecteur d'académie de l'Aube, « *attentif* », par ailleurs, à ce qu'un certain équilibre territorial soit respecté.

## DES LEVIERS SPORTIFS, ÉDUCATIFS ET SOCIAUX

La mise en place de sections sportives résulte d'une volonté commune des chefs d'établissement, des enseignants et des associations sportives, indispensables soutiens. « *Nous pouvons nous réjouir de cette dynamique*, reprend l'inspecteur d'académie. *Les leviers sont multiples : éducatifs, sportifs et sociaux.* » C'est notamment le cas au collège Marie-Curie. « *Nous avons accueilli trois jeunes de Segpa [sections d'enseignement général et professionnel adapté] en difficulté scolaire : nous sommes fiers de cela, se félicite le principal. Dans ces cas particuliers, le sport est une motivation forte pour s'adapter à la vie et aux règles du collège.* » À côté des sections sportives classiques (les plus nombreuses), deux – dans l'Aube – se sont d'ailleurs spécia-

lisées dans « *l'intégration scolaire et sociale par le sport* ». Elles sont dites "éducatives", et implantées aux collèges Brossolette (La Chapelle-Saint-Luc) et Euréka (Pont-Sainte-Marie). La quête de "l'excellence personnelle" au travers des sections sportives répond, en tout cas, à « *une demande de plus en plus forte*, note Thierry Dupont, inspecteur pédagogique régional. *Leur but est de simplifier la vie des élèves par le biais de créneaux d'entraînement adaptés.* » Ainsi, deux fois par semaine, les mardis et jeudis, les enfants sont pris en charge de 16 à 18 heures par des éducateurs de clubs, de comités ou par leurs propres professeurs d'éducation physique et sportive. Un gain de temps appréciable pour la vie de famille et l'équilibre des périodes de repos. Ces créneaux en journée facilitent également l'accès à certaines installations, souvent saturées en soirée. Les aménagements scolaires nécessitent une organisation particulière. « *L'emploi du temps*

## Le saviez-vous ?

Les handballeurs S. Mayayo (D1 à Chambéry) et W. Lawson, le basketteur J. Girard (NM3 à Saint-André) sont issus des sections sportives de l'Aube.

## ce qu'ils en pensent...



« *Je suis passé de quatre à six entraînements par semaine, sans nouvelles contraintes, surtout le soir. J'ai moins de trous dans l'emploi du temps et je me sens moins fatigué.* »

**PAUL GUÉRY**, 13 ans, collégien en 4<sup>e</sup>, tennisman à l'ASPTT Troyes.

est plus resserré de 8 à 16 heures, avec une heure de pause seulement pour le déjeuner. Mais nous respectons, bien sûr, le programme à la lettre », précise Hervé Bord. Si la scolarité est harmonisée, les entraînements le sont tout autant. « La concertation avec les encadrants nous permet de nous assurer que les jeunes ne sont pas en surpratigue », assure Thierry Dupont.

## PARTENARIAT GAGNANT AVEC L'ESTAC

Onze activités sont actuellement accessibles dans l'Aube, avec une nette proportion de footballeurs et de handballeurs. Cependant, les sports individuels sont bien présents, eux aussi. Les sections danse (à Albert-Camus, La Chapelle-Saint-Luc) ou tir à l'arc (à Lusigny-sur-Seine) connaissent ainsi un franc succès, grâce à l'implication des clubs locaux. Évoluant dans des conditions idéales, les élèves obtiennent de bons résultats... scolaires et sportifs. À l'image des minimes filles de Marie-Curie, sacrées championnes de France UNSS de football en salle, à Reims (voir photo ci-contre), et de leurs homologues de Paul-Langevin à Romilly-sur-Seine, médaillés de bronze. L'émergence de talents individuels est également flagrante du côté de l'Estac, qui entretient avec le collège Marie-Curie et le lycée Marie-de-Champagne un partenariat important depuis une dizaine d'années. « Le collège est l'antichambre du centre de formation. Quant au lycée, il nous permet de faire de la préformation, illustre Philippe Pichery,



## Partenaire santé

**Le Conseil général finance le suivi médical des jeunes par l'Institut de médecine du sport de Troyes (15788 €) et attribue une dotation de 200 € à chaque section sportive de collège agréée par le rectorat. En outre, une subvention de 13 900 € est accordée à l'UNSS, où sont licenciés les sportifs des sections. S'y ajoute la prise en charge du transport des collégiens engagés en finales nationales.**

*Données 2010.*

président de la section amateur du club phare du football auboisi. Grâce à une convention, 48 jeunes s'entraînent quatre fois par semaine. » Ces aménagements scolaires et les possibilités d'hébergement du Centre sportif de l'Aube ont ainsi permis à l'Estac d'accueillir Sega Keita, l'un des espoirs du club troyen. Fabrice N'Sakala, Abdou Sissoko, jeunes professionnels eux aussi – souvent titulaires cette saison en Ligue 2 –, sont également passés par la section sportive.

■ **Renseignements :**  
Inspection académique de l'Aube.  
Tél. : 03 25 76 22 22.



## Panorama

**LES MINIMES DE MARIE-CURIE,**  
championnes de France UNSS 2010 de futsal.

L'Aube compte 26 sections sportives : 22 en collèges et quatre en lycées, soit 603 élèves.

■ **BASKETBALL**  
Collège Marie-Curie (Troyes) : 19 élèves.

■ **DANSE**  
Collège Albert-Camus (La Chapelle-Saint-Luc) : 47 élèves.

■ **ESCALADE**  
Collège Marie-Curie (Troyes) : 8 élèves.

■ **FOOTBALL**  
Collèges Marie-Curie (Troyes), Albert-Camus (La Chapelle-Saint-Luc), Gaston-Bachelard (Bar-sur-Aube), Paul-Portier (Bar-sur-Seine), Jean-Jaurès (Nogent-sur-Seine) et Paul-Langevin (Romilly-sur-Seine) : 211 élèves.

Lycées Gaston-Bachelard (Bar-sur-Aube) et Chrestien-de-Troyes (Troyes) : 38 élèves.

■ **GYMNASTIQUE**  
Collèges Marie-Curie (Troyes) et La Villeneuve (Saint-André-les-Vergers) : 17 élèves.

Lycée Chrestien-de-Troyes (Troyes) : 2 élèves.

■ **HANDBALL**  
Collèges Marie-Curie, Les Jacobins (Troyes), Julien-Régnier (Brienne-le-Château), Brossolette (La Chapelle-Saint-Luc) et Euréka (Pont-Sainte-Marie) : 149 élèves.

■ **NATATION**  
Collèges Beurnonville (Troyes) et Gaston-Bachelard (Bar-sur-Aube) : 28 élèves.

■ **TENNIS**  
Collèges Marie-Curie (Troyes) et Paul-Portier (Bar-sur-Seine) : 10 élèves

■ **TIR À L'ARC :**  
Collège Charles-Delaunay (Lusigny-sur-Barse) : 36 élèves.

■ **TRIATHLON**  
Collège Jean-Jaurès (Nogent-sur-Seine) : 16 élèves.

■ **RUGBY**  
Lycée Joliot-Curie (Romilly-sur-Seine) : 22 élèves.

**LE COMITÉ DE L'AUBE DE BASKET**  
s'appuie sur sa section sportive pour parfaire la formation de sa relève.



« Paul est pris en charge dès sa sortie du collège et peut approfondir sa passion, avec des fins de journée plus tranquilles. Nous sommes très attentifs à sa scolarité, donc à ses temps de travail et de sommeil. »

FRANCINE GUÉRY, la maman de Paul, Buchères.



« J'encadre Paul à la fois en club et au sein de la section ; c'est un plus pour gérer son entraînement. Je travaille avec sa professeure d'EPS et suis invité aux conseils de classe. Les horaires d'après-midi offrent de la souplesse. »

SÉBASTIEN MOUILLERON, professeur de tennis à l'ASPTT Troyes.



1

**1. LE BAR ROMILLON.**  
C'est ici que s'est écrite une page de l'industrie textile auboise... et mondiale.

**2. LES TOURS DE FRANCE** voient les camionnettes du Coq sillonner les routes du pays dans la liesse populaire.

**3. L'ÉQUIPE DE FRANCE DE FOOT,** menée par l'Aubois Artelesa, lors de la Coupe du monde de 1966.

**4. EDDY MERCKX,** durant le Tour de France 1974, pour sa 5<sup>e</sup> victoire en jaune.



2



3



4

## REPÈRES

**1885**

Naissance du fondateur, Émile Camuset (décédé en 1967).

**1920**

Émile Camuset et Auguste Bellemère fondent, à Romilly, la première fabrique d'articles de sport de France.



**1939**

Création, en mars, du survêtement, qui restera l'emblème de la marque pendant des décennies.

**1950**

Lancement du logo le 26 août.



**1951**

Fournisseur exclusif du Tour de France. Les cuissards sont doublés d'une peau de chamois pour éviter les brûlures.

**1962**

Sponsor d'Agen, six fois champion de France de rugby.

**1971**

Partenaire de l'Ajax d'Amsterdam, champion d'Europe de football, et de son meneur de jeu Johan Cruyff.

**1973**

Animé par Michel Jazy (au centre de la photo),

# Romilly-sur-Seine, Le Coq Sportif revient au bercail



Le Coq Sportif vient de retrouver le sol romillon, avec la mise en place du centre technique textile de la marque dans l'ancienne usine Claverie. Retour sur la folle épopée du gallinacé à Romilly-sur-Seine et à travers le monde. Entre nostalgie et esprit de reconquête. Texte : Philippe Schilde. Images : agence Info, Presse Sport.

**T**out commence au lendemain de la guerre de 14-18, dans un café de la rue de la Boule-d'Or, à Romilly-sur-Seine. Le patron du *Bar Romillon* est un gaillard sportif à l'esprit communicatif qui fait bientôt de son établissement le rendez-vous des athlètes du coin. Entre deux limonades, le dynamique Émile Camuset fournit les membres de la Prolétarienne et d'autres sociétés locales en équipements pour pratiquer le football, la gymnastique ou le cyclisme. Il connaît de bonnes adresses à Paris et devient peu à peu un intermédiaire incontournable.

Ce faisant, il comprend que le vêtement de sport représente un marché d'avenir. Il se dit alors qu'en fabriquant lui-même ces équipements, il peut mettre à profit l'essor pressenti. Émile

Camuset s'associe donc dès 1920 avec un fabricant de bas installé dans la même rue que lui, Auguste Bellemère. Bien qu'il ait lui-même effectué un bref passage dans la bonneterie, puis travaillé un temps comme ajusteur-tourneur pour la Compagnie des chemins de fer de l'Est avant de devenir bistrotier, Émile Camuset a l'intelligence de s'appuyer sur un professionnel du tricotage. Les observateurs de

l'époque notent le succès immédiatement remporté par les deux hommes. Leur collection "costumes de sport" est en effet adoptée par des participants aux jeux Olympiques d'été de 1924,

à Paris, et dont les épreuves de neuf disciplines se déroulent au stade de Colombes. C'est, avant l'heure, l'envol du Coq Sportif, puisque cette marque n'est officiellement déposée par Émile Camuset que le 26 avril 1948. Quant au fameux logo, esquissé par son fils Roland à peine arrivé à ses côtés, il n'apparaît que deux ans plus tard. Quoi qu'il en soit, l'histoire est lancée! Une saga d'entreprise d'envergure mondiale est née derrière le zinc d'un modeste bar, sur une intuition transformée en coup de maître. Cocorico!

### TÉLÉ

Le Coq Sportif fut la première marque de sport à faire de la pub TV. En vedettes, Michel Jazy et le jeune héros du feuilleton *Jacquou le Croquant*.

### JUSQU'À 500 SALARIÉS

Durant l'entre-deux-guerres d'abord, puis après 39-45, l'industrie textile ciblée sur le sport connaît un fantastique essor. En adoptant le jersey, matière souple aux qualités hygiéniques



**5. UNE AFFICHE** du dessinateur de *L'Équipe*, Paul Ordner. Il fait prendre à l'un joueur les traits de Roland Camuset.

**6. DIEGO MARADONA** brandit la Coupe du monde de football en 1986.

**7. MARC-HENRI BEAUSIRE ET JOSETTE CAMUSET**, le reprenneur de la marque et la belle-fille du fondateur.

**8. ROLAND-GARROS, 1983.** Yannick Noah savoure sa victoire.



Le Club du Coq est le rendez-vous des sportifs, du monde de la culture et des médias, à Paris.



**1974**  
Rapprochement avec Adidas.

**1976**  
Le Coq Sportif accompagne les Verts de Saint-Étienne en finale de la Coupe d'Europe de football.



**1983**  
Yannick Noah remporte Roland-Garros. Il est équipé de la tête aux pieds par Le Coq Sportif.

**1986**  
C'est avec l'écusson du Coq que l'équipe de football d'Argentine, menée par Diego

Maradona, gagne la Coupe du monde.

**1988**  
L'activité cesse à Romilly.

**2005**  
Rachat du Coq Sportif par les fonds d'investissement suisse Airesis.

**2007**  
Joakim Noah, basketteur de renom, devient le nouveau vecteur de la marque, avec le rugbyman Frédéric Michalak.

**2010**  
L'entreprise revient à Romilly, en créant un centre technique textile.

## Artelesa

Le footballeur aubois Marcel Artelesa a porté haut les couleurs du Coq, comme capitaine de l'équipe de France, lors de la Coupe du monde 1966, en Angleterre. C'est à Romilly qu'il a achevé sa carrière en tant qu'entraîneur-joueur.

et isothermiques, Émile Camuset innove et fait chaque jour davantage le bonheur de ses clients, champions ou simples pratiquants du dimanche. Chaussettes, shorts, maillots, les gammes se multiplient, comme les modèles et les coloris. L'entrepreneur de génie, développant son entreprise, acquiert de nombreux bâtiments. Agrandis plusieurs fois, les 300 m<sup>2</sup> de l'atelier créé en 1927 rue Gornet-Boivin ne suffisent plus. Il faut désormais loger les métiers Lebocey dans une usine de la rue de la Concorde, où même la cave est occupée! La fermeture de l'usine Morin est, à ce moment-là, presque une aubaine: elle est transformée en 1956 en centre de logistique. Dix ans plus tard, Émile Camuset est persuadé, avec l'achat de l'usine Claverie, d'être enfin tranquille pour quelques décennies. Mais l'expansion passe alors

par l'Alsace, où une ex-laiterie et sa main-d'œuvre sont disponibles pour produire les survêtements de loisir, très en vogue à l'époque. La construction d'une grande usine en zone industrielle, à Romilly, est finalement décidée afin de regrouper les équipes. Hélas, les importations massives de l'étranger se profilent et la conjoncture économique des années 1970 est exécrable, avec des taux d'emprunt records. L'usine de Romilly brûle en 1997, laissant bien des regrets.

### AMBASSADEURS DE LÉGENDE

« Avant ces moments difficiles et le rapprochement avec Adidas en 1974, nous avons compté plus de 500 salariés aux plus belles heures du Coq, et donné aussi beaucoup de travail à façon aux familles des environs, se souvient Josette Camuset, belle-fille du fondateur, entrée dans l'entreprise en 1958. À cette époque, il arrivait que l'on ne décroche plus le téléphone pour prendre des commandes, la production ne pouvant pas suivre! »

Les plus grands noms du sport ont arboré le Coq sur leur poitrine. Par leurs exploits, ils sont devenus des ambassadeurs de légende à travers le monde entier. Les athlètes Guy Drut et Michel Jazy (neuf fois recordman du monde de fond et de demi-fond), les cyclistes Jacques Anquetil et Bernard Hinault, le boxeur Jean-Claude Bouttier, le footballeur Michel Platini ou encore l'ex-tennisman Yannick Noah comptent parmi les

Français les plus célèbres, fiers de gagner avec la "marque des Tricolores". Mais, et c'est très fort, dans le même temps, autant de gloires étrangères – Diego Maradona en tête – ont porté haut les couleurs de notre emblème national. Une jolie prouesse commerciale pour une renommée internationale...

■ **Le Coq Sportif, Pierre Guillaumot, 2010.** Consultable aux Archives départementales de Troyes et à la bibliothèque de Romilly-sur-Seine.

## et aussi...

### Un centre textile créatif

Aujourd'hui, les chaussures assurent le gros des ventes du Coq Sportif. Mais la volonté des dirigeants, dont Marc-Henri Beausire, est de faire progresser la part du textile. Pour le PDG d'Airesis, si Le Coq Sportif veut décoller sur ce segment, il doit accroître son autonomie. Cela passe par le développement de produits au Centre technique textile. « Romilly représente le retour aux sources, la possibilité de renouer avec le savoir-faire originel », déclare le directeur du site, David Pécard, entouré des 13 premiers salariés. Propriétaire de l'ex-riche Claverie, la ville de Romilly a rénové les lieux pour un coût de 1,2 million d'euros. Le Conseil général y a contribué à hauteur de 150 000 euros.



# Petit abécédaire pour mieux circuler en hiver

Jusqu'à la mi-mars, de jour comme de nuit, près de 200 agents du Conseil général seront mobilisés sur le terrain. Pour surveiller le réseau routier, traiter les chaussées et informer les usagers. Texte : Marie-Pierre Moyot. Image : Sylvain Duquénois.

## **B** COMME BARRIÈRE DE DÉGEL

Cette restriction de circulation pour les véhicules lourds vise à protéger la structure des chaussées déformées par le gonflement du gel.

## **C** COMME COÛT

Rigoureux, l'hiver 2009-2010 a coûté 1,5 million d'euros au Conseil général : salage/déneigement, réparation des chaussées, heures supplémentaires.

## **E** COMME ENGIN

Douze patrouilleurs pour surveiller l'état des routes et quelque 35 camions, équipés d'une saleuse ou d'une lame de déneigement, capables de dégager 900 km de voies en deux à trois heures.

## **F** COMME FILET

À titre expérimental, 8 000 m de filets pare-congère ont été posés en décembre. Placées à des endroits stratégiques (reliefs exposés

au vent ayant un accotement suffisamment large...), ces protections visent à limiter la formation des congères. Les services routiers se donnent ainsi le temps de traiter le réseau avant de se mobiliser sur ces points noirs.

## **I** COMME INFORMATION

Jusqu'au 11 mars 2011 à 8 h, les usagers de la route peuvent s'informer sur les conditions de circulation dans l'Aube.

- [www.cg-aube.fr/roulonsmalin](http://www.cg-aube.fr/roulonsmalin)  
Carte actualisée deux fois par jour (6 h et 17 h), ainsi qu'à 9 h et à 13 h, en cas de difficultés.
- 0800 12 10 10 (numéro Vert, gratuit).

## **M** COMME MÉTÉO

Via Météo France, le Conseil général dispose d'un outil de diagnostic et de prévision en temps réel. Un atout pour organiser le travail des équipes et assurer la sécurité des usagers.

## **P** COMME PRIORITÉ

Parce qu'il est impossible de traiter simultanément les 4 492 km de routes

départementales, le réseau est classé en 4 niveaux. Priorité est donnée aux routes supportant les plus forts trafics. Celles qui assurent les liaisons interdépartementales (436 km) sont déblayées 24 heures sur 24, tandis que celles qui relient les chefs-lieux de canton (479 km) sont prioritaires entre 6 h et 22 h. Vient ensuite

le niveau 3 : 1 968 km de routes à dégager, afin de désenclaver les autres communes et hameaux, ainsi que les zones d'activités économiques ou industrielles importantes. Le reste du réseau appartient au niveau 4.

## **S** COMME SEL, SAUMURE, SABLE...

À chaque situation, un traitement approprié : sel sur route mouillée, saumure sur route sèche, sable mêlé à du sel en cas d'enneigement trop important, raclage puis salage quand la neige colle à la chaussée.

## **T** COMME TRANSPORT SCOLAIRE

Les parents peuvent s'abonner gratuitement pour être alertés par SMS de certaines perturbations du transport scolaire, quand le Conseil général est décisionnaire ou quand il dispose suffisamment tôt de l'information transmise par les transporteurs.

- Tél. : 03 25 42 49 71.

## **V** COMME VERGLAS

Le traitement préventif consiste à saler la route avant la formation du verglas. Mais le sel risque de s'envoler... Sur une route à fort trafic, mieux vaut saler au moment précis où la chaussée gèle.

### RAPPEL

## Les bons réflexes de conduite

- Avant de prendre la route, regardez les prévisions météorologiques et les conditions de circulation. Le cas échéant, avancez ou reportez votre départ.
- L'usage des chaînes sur route enneigée modifie la conduite. La vitesse maximale autorisée est de 50 km/h.
- Il est strictement interdit de dépasser un engin de salage en intervention. Cette manœuvre peut compromettre son action.
- Par temps de brouillard, lorsque la visibilité est inférieure à 50 m, la vitesse est limitée à 50 km/h, quel que soit le type de route.

# À quoi sert un conseiller général ?

Les 20 et 27 mars prochains auront lieu les élections cantonales, qui permettront de renouveler la moitié des élus des conseils généraux de toute la France.

Mais connaissez-vous réellement le rôle de cette institution locale ? Texte : Marie-Pierre Moyot.

## Que fait le Conseil général ?

Dans chaque département, les conseillers généraux prennent des décisions importantes qui touchent le quotidien, à tout âge de la vie : santé des enfants et de leurs mères, accompagnement des personnes âgées ou handicapées ainsi que des bénéficiaires du RSA, agrément et formation des assistant(e)s maternel(le)s, rénovation des bâtiments des collèges, organisation des transports interurbains, entretien des routes, etc. Outre ces compétences "obligatoires" – établies par la loi –, le Conseil général de l'Aube a fait le choix d'aller plus loin : développement économique (Technopole) et touristique (vélovoies),

enseignement supérieur et recherche (écoles d'ingénieurs et de commerce), culture (orchestre symphonique), etc. Il aide également les communes à investir (construction d'écoles) et soutient de nombreuses associations.

## Comment fonctionne-t-il ?

Répartis en commissions de travail, les conseillers généraux proposent et étudient les dossiers avant de débattre, puis de décider en séance publique. Ils sont aussi présents sur le terrain afin de rencontrer la population, de représenter le département (hôpitaux, collèges, maisons de retraite...) et de défendre l'intérêt général (carte scolaire, ligne SNCF, protection de l'enfance...).

## Pour combien de temps sont élus les conseillers généraux ?

Chaque candidat à l'élection cantonale se présente avec un suppléant de sexe opposé, appelé à le remplacer en cas de démission ou de décès. Le mandat des conseillers généraux élus en mars 2011 expirera en mars 2014 ; il sera donc d'une durée de trois ans au lieu de six jusqu'alors. À compter de cette date, en effet, les conseillers généraux et régionaux seront remplacés par des conseillers territoriaux. Ces derniers représenteront à la fois les départements et les régions, et siègeront dans les deux assemblées.

## E-SERVICE

### Suivez en direct les résultats

- Recevez gratuitement par SMS les résultats des élections en vous inscrivant sur [www.cg-aube.fr](http://www.cg-aube.fr) à partir du 7 mars 2011.
- Dès 20 h, les 20 et 27 mars, consultez les résultats des élections sur Internet, en vous connectant sur [www.cg-aube.fr](http://www.cg-aube.fr)

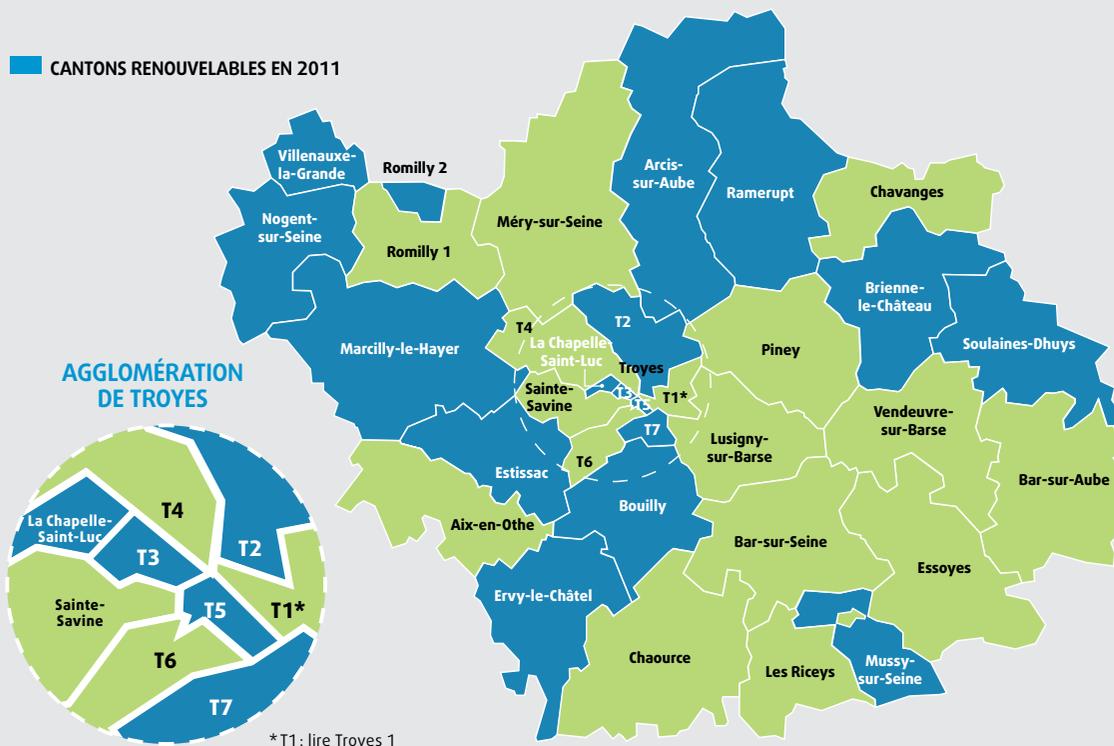
## Comment sont-ils élus ?

Dans chaque canton, un seul siège est à pourvoir, donc un seul nom est choisi. Pour être élu, le candidat doit obtenir la majorité des voix : plus de la moitié des voix au premier tour ou le plus grand nombre de voix au second tour. Une fois l'assemblée renouvelée, les conseillers généraux élisent leur président (en 2011, ce sera le 31 mars).

## Qui peut voter ?

Tous les citoyens sont appelés à élire directement leur conseiller général au sein de chaque canton. Pour voter, il suffit simplement d'être inscrit sur les listes électorales. Si vous ne l'êtes pas encore ou si vous avez déménagé, vous avez jusqu'au 31 décembre pour vous inscrire auprès de votre mairie. Faites vite !

- Élections cantonales  
Dimanche 20 mars (1<sup>er</sup> tour)  
et dimanche 27 mars (2<sup>nd</sup> tour).
- [www.cg-aube.fr](http://www.cg-aube.fr)
- L'Aube et son Conseil général,  
L'Aube et son budget  
(guides gratuits).  
Tél. 03 25 42 50 28.



ENTREPRENEURIAT ÉTUDIANT

# Le Young Entrepreneur Center (YEC) sur les rails

Mi-novembre, la semaine où il a reçu son diplôme d'ingénieur en Génie mécanique à l'UTT, Thibaut Salloignon, 23 ans, participait à la 2<sup>e</sup> édition de Plug & Start Campus, à la Technopole de l'Aube. Son objectif? Présenter son innovation, le Fitnessmobile, et faire avancer son projet d'entreprise. Bingo! Le prototype échelle 1 de vélo à trois roues (à propulsion humaine assistée), carrossé comme une fusée, fera partie des tout premiers projets intégrés par YEC, le Young Entrepreneur Center de Troyes. Originaire de la Côte-d'Or, ce jeune homme a de la chance. En effet, le YEC, abrité à la Technopole, vient d'obtenir le label national pôle de l'Entrepreneuriat étudiant. Dans le cadre de l'appel à projets visant à promouvoir, en France, l'envie d'entreprendre des étudiants, vingt dossiers ont été sélectionnés sur les 44 reçus, dont celui de Troyes (9000 étudiants), reconnue pour son expertise en matière d'entrepreneuriat.

établissements du campus troyen: IUT, Sup'Info, UTT, EPF (École d'ingénieurs généraliste), Groupe ESC Troyes, Centre universitaire troyen, BTS du Groupe Saint-Joseph, Centre de formation des apprentis... Un local est mis à leur disposition à la Technopole pour travailler en groupe après les cours, ce qui favorise l'interdisciplinarité. Surtout, ces jeunes bénéficient d'un accompagnement dans la durée. Ils sont conseillés par des "référents entrepreneuriat" spécialement formés dans les écoles et universités, ainsi que par des chefs d'entreprise aubois.

■ YEC. Tél.: 03 25 83 10 10.  
www.young-entrepreneur-center.fr



THIBAUT SALLOIGNON, à bord de son invention, le Fitnessmobile.

**TRAVAUX DE GROUPE, LE SOIR, POUR LES FUTURS CHEFS D'ENTREPRISE**

Concrètement, le YEC rassemble sous sa bannière des étudiants post bac ayant des idées et/ou des projets. Ces créateurs proviennent de divers

## apprentis

Vous avez jusqu'au 30 avril pour solliciter la prime d'apprentissage allouée par le Conseil général (sous condition de ressources). Informations et formulaire sur [www.cg-aube.fr](http://www.cg-aube.fr) ou au 03 25 42 50 45.

CULTURE

## Archives à la portée de tous



Archives de l'Aube

Savez-vous que 10000 cartes postales anciennes (*ici, une vue de Troyes*) sont désormais consultables sur le site Internet des Archives départementales? Quant aux inventaires en ligne, ils ont été récemment enrichis de 2600 références: des fonds nouvellement classés provenant des tribunaux, de l'ancienne DDE ou du cabinet d'architectes troyen Vital (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles). Le service du Conseil général met également gratuitement à disposition des bibliothèques, associations et communes cinq expositions itinérantes: la vie quotidienne sous l'Occupation ou dans les années 1900, l'arrivée du train, les sculpteurs du Beau XVI<sup>e</sup>...

■ Archives de l'Aube.  
131, rue Étienne-Pétron, Troyes.  
Tél.: 03 25 42 52 62.  
[www.archives-aube.com](http://www.archives-aube.com)

CHASSEURS DE TÊTE

## Ayez le réflexe Compétence 3

Aider les cadres à retrouver un emploi et, inversement, faciliter la tâche des entreprises qui cherchent un cadre, tel est l'objectif de Compétence 3. Au sein de cette structure, les cadres en quête d'emploi se réunissent chaque semaine pour échanger, affiner leur

projet professionnel ou se préparer aux entretiens d'embauche. Quant aux recruteurs, ils peuvent consulter en ligne les profils disponibles, classés dans une candidathèque, ou bien déposer une offre, par e-mail.

■ Tél.: 03 25 42 34 29.  
■ [www.compentence3.fr](http://www.compentence3.fr)



DR

EN BREF

COURT-MÉTRAGE JEUNES  
**Clap d'inscription!**

Apprentis cinéastes, participez au festival Troyes première marche dont la 13<sup>e</sup> édition aura lieu du 3 au 7 mai 2011.

- **Thème libre.** Durée du film: moins de dix minutes.
- **Inscription** avant le 1<sup>er</sup> mars.
- [www.troyespremieremarche.org](http://www.troyespremieremarche.org)
- Tél.: 03 25 82 68 68.



Ligue de l'enseignement de l'Aube

ACCUEIL ET ÉCOUTE

**Après le décès d'un conjoint**  
Dialogue et solidarité ouvre, à Troyes, un lieu de parole pour les personnes dont le conjoint est décédé. Un accompagnement précieux pour se reconstruire.

- **Permanences:** mercredi (9 h - 12 h), vendredi (14 h - 17 h).
- **Centre des Arcades.** 6, rue du Pont-Royal, Troyes. Tél.: 0800494627.

RÉÉDITIONS

**Associations en direct**

La ville de Troyes actualise le *Guide des associations* et le livret *Sports & Loisirs*.

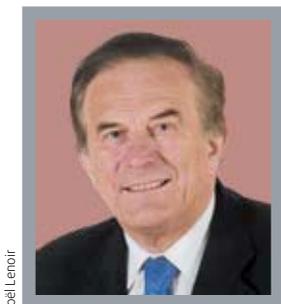
- **Guides gratuits** disponibles à la Maison des associations, en mairie et à l'office de tourisme.



Expression libre des conseillers généraux de l'Aube, conformément à la loi Démocratie de proximité du 27 février 2002.

JEAN-CLAUDE MATHIS

## Électrification de la Paris-Bâle : à suivre



Joël Lenoir

**En visite à Troyes le 4 novembre, Nicolas Sarkozy s'est engagé sur l'électrification de la ligne SNCF Paris-Troyes.** La Région Ile-de-France respectera-t-elle à son tour ses promesses ? Les Auboisiens sont impatients de voir avancer ce projet qui figure pourtant expressément, depuis 2000, dans deux contrats de projets État-Région ! L'enjeu n'est pas de gagner quelques minutes de trajet. Il est de disposer

de matériels fiables... et, surtout, de pouvoir se raccorder au réseau à grande vitesse. Le Conseil général de l'Aube, de son côté, est prêt depuis longtemps (17,5 M€ de crédits votés). Très attentif à l'électrification, il a réclamé qu'elle apparaisse clairement dans les « principaux projets de développement ferroviaire » de l'avant-projet de Schéma national des infrastructures de transports (SNIT) sorti en 2010. Il a aussi réclamé une étude de liaison avec le réseau à grande vitesse en Seine-et-Marne, au Triangle de Coubert. Partant de l'Aube, cela permettrait d'accéder, sans passer par Paris, aux lignes à grande vitesse vers Nantes, Bordeaux, Lille, Lyon. Ou d'arriver directement à la gare de Lyon à Paris.

Rester capable de contribuer à de tels projets, c'est bien un des objectifs du plan de sauvegarde du Conseil général.

■ **Jean-Claude Mathis** : Conseiller général du canton des Riceys  
Président de la commission Infrastructures, patrimoine et équipements

DANIÈLE BOEGLIN

## Quand culture et économie se conjuguent



Didier Vogel

**Les Auboisiens ont vécu ces derniers mois des événements festifs et culturels majeurs :** les 48 h automobiles anciennes,

le Salon du livre pour la jeunesse et les Nuits de Champagne. Ils ont répondu nombreux, chacun trouvant de quoi satisfaire ses goûts. Ces événements de rentrée complétaient les animations culturelles estivales : le festival de théâtre amateur organisé à La Chapelle-Saint-Luc en mai, les musicales

d'Orient en septembre, l'exposition des verreries de Marinot au Musée d'art moderne et celle des flacons de parfum à la Maison de l'outil, sans oublier bien sûr les concerts de l'orchestre symphonique... Ces manifestations qui ont attiré des dizaines de milliers de personnes n'ont pas mobilisé que des Auboisiens, mais aussi des touristes français et étrangers qui ont découvert notre département, qui ont consommé et souvent acheté des spécialités locales. La plupart sont repartis avec la conviction qu'ils reviendraient et certains seront sans doute des ambassadeurs de notre département. Je ne minimise pas les difficultés auxquelles certains Auboisiens sont confrontés mais je pense qu'il faut être positif et la culture est un refuge qui aide à surmonter bien des douleurs. Bonne année à tous.

■ **Danièle Boeglin** : Conseillère générale du canton Troyes 4  
Présidente de la commission des Finances



À L'UNISSON

## Bel élan du Chœur de l'Aube

**Jamais le Chœur de l'Aube n'aura eu un tel auditoire ! Après les Nuits de Champagne, c'est devant toute la France qu'il s'est produit, lors du Téléthon télévisé.**

Si le plateau de France Télévisions, à l'Espace Argence, avait été plus large... les 850 collégiens du Chœur de l'Aube 2010 auraient sans doute tous été là, de nouveau, le 3 décembre, en direct de Troyes. Qu'importe. Les 400 jeunes qui, ce jour-là,

ont eu la chance d'interpréter devant les caméras *T'as beau pas être beau*, aux côtés du chanteur Louis Chedid, ont été de dignes ambassadeurs de leurs camarades et de leur département. Leur prestation a été le point d'orgue d'une aventure collective débutée à la rentrée, à l'ombre des répétitions, dans 24 collèges de l'Aube... avant de s'épanouir, fin octobre, lors des Nuits de Champagne, à Troyes.

Après une enthousiasmante soirée d'ouverture à 850 voix (L'Aube à l'unisson, soirée parrainée par le Conseil général), le Chœur de l'Aube s'était également joint, en partie, et pour la première fois, au Grand Choral des adultes, en clôture du festival. Une consécration.

**MERCI**

aux autocaristes de la FNTV-Aube qui ont transporté gracieusement les jeunes choristes au Téléthon.

Retrouvez l'ensemble des sorties, expositions, festivals, conférences dans le département ces prochains mois...

## dévoré des livres

### L'OURS DE MON PÈRE



D'André Thiennot (Piney). En vente chez l'auteur. Tél.: 06 66 51 20 03. 10 €. Souvenirs.

### L'ÎLE SANS SOURIRE



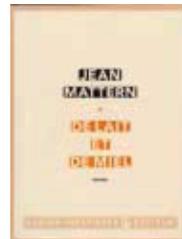
D'Enrique Fernandez, éd. Drugstore. 13,90 €. BD. Prix Tibet du Conseil général, au salon régional du livre jeunesse de Troyes.

### LE MAÎTRE DE CHAOURCE



De Jean-Paul Fosset, éd. Ravet-Anceau. 9 €. Polar.

### DE LAIT ET DE MIEL



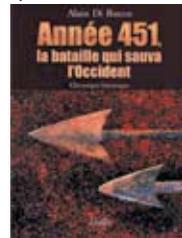
De Jean Mattern, éd. Sabine Wespieser. 17 €. Roman. En toile de fond: Bar-sur-Aube.

### DE CŒUR ET DE LUMIÈRE: CATHÉDRALE ET ÉGLISES TROYENNES



De Marie Vidal, éd. La Maison du boulanger. 36 €. Photos noir et blanc.

### ANNÉE 451, LA BATAILLE QUI SAUVA L'OCCIDENT



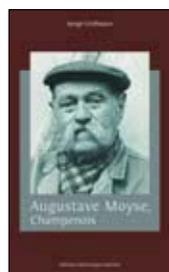
D'Alain Di Rocco, éd. Thélès. 19,90 €. Histoire.

### SUR LA ROUTE DES VINS DE CHAMPAGNE



Éd. Hachette tourisme. 10,50 €. Guide.

### AUGUSTAVE MOYSE, CHAMPENOIS



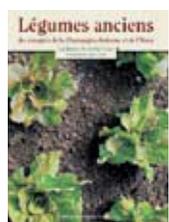
De Serge Grafteaux, éd. Dominique-Guéniot. 22 €. En souvenir du dernier maire de Chantecoq, village disparu sous les eaux du Der.

### FOLKLORE DES DENTS EN CHAMPAGNE-ARDENNE



De Lise Bésème-Pia et Alain Huon, éd. Dominique-Guéniot. 18 €.

### LÉGUMES ANCIENS DES POTAGERS DE LA CHAMPAGNE-ARDENNE ET DE L'AISNE



De Lise Bésème-Pia, éd. Dominique-Guéniot. 35 €. Culture, histoire, recettes.

### NOUS, LES ENFANTS DE 1962



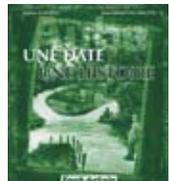
De Nadine Champenois (Troyes), éd. Wartberg. 12,90 €. Entre histoire et souvenirs.

### LES VIES LIÉES DE LAVILLIERS



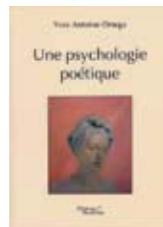
De l'Aubois Michel Kemper, éd. Flammarion. 20 €. Biographie.

### UNE DATE, UNE HISTOIRE



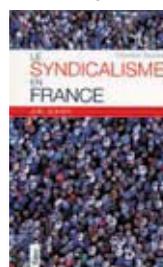
De Valérie Alanièce et Jean-Michel Van Houtte (Troyes), éd. L'Est-Éclair. 15 €. Histoire locale.

### UNE PSYCHOLOGIE POÉTIQUE



D'Yves-Antoine Ortega (Troyes), éd. Baudelaire. 14,50 €. Aphorismes.

### LE SYNDICALISME EN FRANCE



De Joël Sohier (Troyes), éd. Vuibert. 16 €. Histoire.

## apprendre en écoutant

### FRANCE 1500: ENTRE MOYEN-ÂGE ET RENAISSANCE

Espace Argence, Troyes. 11 janvier (17h30 - 5 €).

### LA RESTAURATION DE SCULPTURES

Espace Argence, Troyes. 18 février (17h30 - 5 €).

### LA PEINTURE AMÉRICAINE

Centre culturel, La Chapelle-Saint-Luc. 10 mars (18h15 - 5 €).

### À LA MAISON DE L'OUTIL

Troyes. À 18h30. Entrée libre.

### DE LA CRÉATION D'UN OUTIL À SA COMMERCIALISATION

20 janvier.

### L'APPRENTI JEAN-JACQUES ROUSSEAU

17 mars.

### LE CHOCOLAT VU PAR PASCAL CAFFET



14 avril.

### AU MUSÉE D'ART MODERNE

Troyes. Entrée libre.

### LES RENDEZ-VOUS DE L'ART

13 janvier, 10 mars. 14h30.

### LES SCULPTURES DE DEGAS

27 janvier. 17h30.

### LA VERRERIE AUX MUSÉES ROYAUX DE BELGIQUE

10 février. 17h30.

### OLIVIER DEBRÉ

24 mars. 17h30.

### À LA MAISON DU PATRIMOINE

Saint-Julien-les-Villas. À 18h30.



### LA SCULPTURE GRECQUE

19 et 26 janvier, 2 février.

### XAVIER DE SAXE À PONT-SUR-SEINE

9 février.

### LA RÉFORME DE CLAIRVAUX AU XVII<sup>E</sup> SIÈCLE

16 février.

### DE L'ÉRÉMITISME À LA FONDATION DE L'ORDRE CISTERCIEN

13 janvier et 3 mars.

### À L'INSTITUT RACHI

Troyes. À 18h30.

### ÉTHIQUE, MESSIANISME ET POLITIQUE

26 et 27 janvier. S'inscrire au 03 25 73 82 67.

### L'ÂME HUMAINE CHEZ AVICENNE ET MAÏMONIDE

17 février.

### GERSHOM SCHOLEM: KABBALAH ET HISTOIRE JUIVE

17 mars.

### CÎTEAUX ET SON RAYONNEMENT

7 avril.

### CONNAISSANCE DU MONDE

Centre sportif de l'Aube, Troyes. À 14h30 et 20h30.

### GRÈCE

14 janvier.

### SAHARA

4 février.

### CHINE

11 mars.

### RÊVES D'ÉTOILES

Avec Jean-Loup Chrétien. 23 mars.

### MEXIQUE

1<sup>er</sup> avril.

### L'ÉMOTION MUSICALE

Foyer du théâtre, Nogent-sur-Seine. Entrée libre.

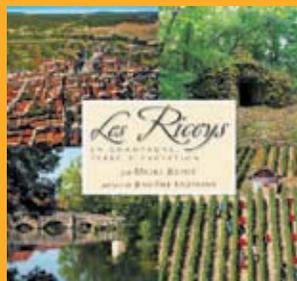
### MOZART

21 janvier.

### DEBUSSY

17 avril.

## Coup de cœur... Les Riceys en Champagne, terre d'exception



« Image vaut mille mots, dit Michel Jolyot. Heureux d'avoir mis en lumière ce petit coin de paradis aubois! » 190 clichés: paysages, cadoles, caves...

De Michel Jolyot (Romilly-sur-Seine). Préface de Jean-Paul Kauffmann. 24 €.

flâner  
aux expos**CRÈCHE DE BRANTIGNY**

■ Église de Brantigny, près de Piney.  
Entrée libre. 1<sup>er</sup>, 2, 8 et 9 janvier  
(14h-19h).

**PLANCHES DE RIVE,  
PLANCHES DE RÊVE**

Ouvrages  
scientifiques  
illustrés (XVI<sup>e</sup>-  
XIX<sup>e</sup> siècles).  
■ Médiathèque,  
Troyes. Jusqu'au  
15 janvier.

**ANDRÉ MAIRE**

■ Peinture. Galerie Saint-Martin,  
5, bd Victor-Hugo, Troyes.  
Jusqu'au 31 janvier.

**DES HOMMES  
ET DES OUTILS**

L'excellence Stanley.  
■ Maison de l'outil, Troyes.  
Jusqu'au 13 mars.

**ORIENT RÊVÉ, ORIENT VÉCU**

■ Musée Saint-Loup, Troyes.  
Visite guidée: 23 janvier et 13 mars.  
(15h - 2 €). Jusqu'au 26 avril.

**STORYTELLERS**

■ CAC Passages, Troyes.  
Jusqu'au 4 février.

**LE COSTUME CHAMPENOIS**

■ Maison  
du patrimoine,  
Saint-Julien-  
les-Villas.  
Du 15 février  
au 17 avril.

**SYLVIE VERNAGEAU**

Aquarelle  
■ Ervy-le-Châtel. Du 19 mars  
au 10 avril.

**À LA MAISON DU BOULANGER**

Troyes.

**L'ALBIEN DE L'AUBE  
ET SES FOSSILES**

■ Jusqu'au  
16 janvier.

**AGATE**

■ Peinture.  
Du 29 janvier  
au 6 mars.

**JULIETTE MILLS**

■ Peinture.  
Du 19 mars au 23 avril.

**GALERIE DE L'EDEN**  
Romilly-sur-Seine.**DENIS FAURON**

■ Sculpture.  
Du 15 au 30 janvier.

**GENEVIÈVE LUDOT**

■ Peinture.  
Du 12 février au 6 mars.

**ANNE LOISEAU**

■ Peinture.  
Du 19 mars au 17 avril.

s'offrir  
un  
festival**MUSIC'AGGLO**

Jazz, harmonie, guitare, cordes...  
■ Programme et lieux au  
03 25 43 55 00 et sur  
www.maisonduboulangier.com  
Gratuit. Du 22 janvier au 2 février.

**GUITARES DU MONDE**

cp, Jie yang

■ Espace Gérard-Philippe,  
Saint-André-les-Vergers.  
Du 18 au 26 mars.

**LES RABARDELS**

Chanson française.  
■ Espace culturel, Romilly-sur-Seine.  
25 et 26 mars.

**COURS Z'Y VITE**

Théâtre, musique, marionnettes...  
De 6 mois à 10 ans.  
■ Sainte-Savine. Du 19 au 27 mars.

pleins feux sur...  
La semaine du son

Avec l'association Le son  
des choses, prenez-en plein  
les oreilles! Ateliers, mémoire  
de bonnetiers romillons, concert...

■ À Sainte-Savine, La Chapelle-Saint-Luc, Clairvaux,  
Gélannes, Troyes et Ville-sous-la-Ferté.  
S'informer au 06 85 22 71 82 ou sur  
www.lesondeschoses.org Du 25 au 29 janvier.

prendre  
un  
bol d'air**ATELIERS - STAGES - CONCOURS****AVEC LE MUSÉE SAINT-LOUP  
(TROYES)**

S'inscrire au 03 25 76 26 80. 5 €.

**PRATIQUE ARTISTIQUE  
POUR ADULTES**

■ 26 février: l'expo Orient rêvé,  
Orient vécu.

**PRATIQUE ARTISTIQUE  
EN FAMILLE**

■ 30 janvier: le portrait aux XVII<sup>e</sup>  
et XVIII<sup>e</sup> siècles.  
■ 27 février: l'expo Orient rêvé,  
Orient vécu.  
■ 27 mars: la Légende dorée.

**CONCOURS GRAINES  
D'ARTISTES**

Concours international d'arts  
plastiques.  
■ Pour les 3-25 ans. S'inscrire avant  
le 26 février. Tél.: 03 25 76 11 11.

**FÊTES - SALONS****ANTIQUAIRES**

■ Espace culturel, Romilly-sur-Seine.  
19 et 20 février.

**PORTES OUVERTES**

50<sup>e</sup> anniversaire.  
■ Lycée forestier de Croigny,  
Les Loges-Margueron. 12 mars.

**RANDONNÉES PÉDESTRES****AVEC LES AMIS DU PARC**

S'inscrire au 03 25 41 07 83. 2 €.

**LA ROTHÈRE**

■ 15 janvier.

**LESMONT**

■ 19 février.

**ROUILLY-SACEY**

Brevet du parc.  
■ 20 mars.

**RADONVILLIERS**

■ 9 avril.

avoir  
l'esprit  
sport**GALA DE CATCH**

■ Cosec, Romilly-sur-Seine. 15 janvier.

**BOWLING**

Rencontre nationale: 60 équipes  
en doublettes.

■ Troyes. 30 janvier.

**CYCO-CROSS**

Championnat  
de France.

■ Complexe Henri-Terré, Troyes.  
29 et 30 janvier.

**GALA DE BOXE**

■ Stade, Romilly-sur-Seine. 12 février.

**FÊTE DU QUAD**

■ Mussy-sur-Seine.  
16 et 17 avril.

**MATCHES DE L'ESTAC**

Foot au stade de l'Aube.

■ Metz. 28 janvier.

■ Reims. 11 février.

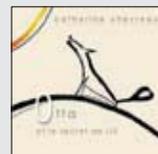
■ Grenoble. 25 février.

■ Dijon. 11 mars.

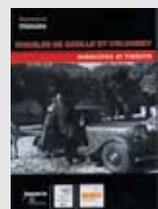
■ Sedan. 1<sup>er</sup> avril.

■ Angers. 15 avril.

■ Nîmes. 29 avril.

être  
à  
l'écoute**OTTA ET LE SECRET DE LILI**

CD. Chansons. De Catherine  
Chevreau (Villemeur-sur-Vanne),  
éd. La Maison du boulanger. 15 €.

**CHARLES DE GAULLE  
ET COLOMBEY**

DVD. Vidéos,  
ressources,  
livret.  
Du CRDP  
Champagne-  
Ardenne.  
16,90 €.

pleins feux sur...  
Chrétien de Troyes et  
la légende du roi Arthur

Chrétien de Troyes, son  
œuvre, sa légende...  
magnifiques manuscrits  
enluminés. En partenariat  
avec la BNF.

■ Médiathèque du Grand Troyes, Troyes.  
Du 14 mars au 30 juin.

# acclamer les artistes

## THÉÂTRE

### LE PREMIER

■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 6 et 7 janvier.

### NOVECENTO, PIANISTE



■ Espace Gérard-Philippe, Saint-André-les-Vergers. 7 janvier.

### LE LABORATORIUM



■ Espace Gérard-Philippe, Saint-André-les-Vergers. 18 janvier.

### TOC-TOC

Théâtre amateur.  
■ Salle des fêtes, Chavanges.  
À 15 h : 9 et 23 janvier et 13 février.  
À 20h30 : 15 janvier et 5 février.

### DOM JUAN

■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 20 janvier.

### ABIGAËL

■ Espace Gérard-Philippe, Saint-André-les-Vergers. 22 janvier.

### NOTRE BESOIN DE CONSOLATION...

■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 25 janvier.

### LES PRÉCIEUSES RIDICULES



Henri Lazajini

■ Agora, Nogent-sur-Seine. 29 janvier.

### LA PREMIÈRE GORGÉE DE BIÈRE...



■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 2 février.

## TRANCHES DE BLUFF



Théâtre amateur, avec Comé10.

- Bréviandes: 30 janvier.
- Les Noës-près-Troyes: 5 février.
- Rilly-Sainte-Syre: 6 février.
- Vauchassis: 12 février.
- Saint-Benoist-sur-Vanne: 13 février.
- Barberey-Saint-Sulpice: 20 février.
- Celles-sur-Ource: 27 février.
- La Chapelle-Saint-Luc: 18, 19 et 20 mars.
- Vaudes: 26 mars.
- Vallant-Saint-Georges: 16 avril.

### SARAH ET LE CRI DE LA LANGOUSTE

■ Espace Gérard-Philippe, Saint-André-les-Vergers. 3 et 4 février.

### BEAUCOUP DE BRUIT POUR RIEN

■ Espace Gérard-Philippe, Saint-André-les-Vergers. 15 février.

### PIÈCES DÉTACHÉES / OULIPO



■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 17 février.

### BIDOUILLE

■ Espace culturel, Romilly-sur-Seine. 26 février.

### LA CANTATRICE CHAUVÉ

■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 10 mars.

### BOIRE, FUMER ET CONDUIRE VITE



■ Théâtre de Champagne, Troyes. 16 mars.

### REMIX



Théâtre taiwanais.  
■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 17 mars.

### DES OUBLIETTES DANS SA TÊTE

D'après Jacques Prévert.  
■ Saint-Julien-les-Villars. 22 mars.  
■ Pont-Sainte-Marie. 24 mars.  
■ Saint-Parres-aux-Tertres. 25 mars.

## LE PAQUET



■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 24 mars.

### PLATONOV MAIS...

■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 29 mars.

### L'EMMERDEUR

■ Espace culturel, Romilly-sur-Seine. 1<sup>er</sup> avril.

### LES SIGNES



CP: Piotr Melimelo Fabrique

■ Espace Gérard-Philippe, Saint-André-les-Vergers. 5 avril.

### UN MAGE EN ÉTÉ



■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 8 avril.

## JEUNE PUBLIC

### JOHAN PADAN À LA RENCONTRE DES AMÉRIQUES



Cie Solentname

■ Théâtre, Nogent-sur-Seine. 5 février.

### SEULE DANS MA PEAU D'ÂNE

Théâtre.  
■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 15 février.

### LA TEMPÊTE

Théâtre.  
■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 23 février.

### POUF

Nouveau cirque.  
■ Comédie, Saint-Germain. 15 mars.

### VOYAGE EN POLYGONIE

Théâtre.  
■ Salle de spectacle, Sainte-Savine. 20 mars.

### PETIT-BLEU ET PETIT-JAUNE

Théâtre.  
■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 5 et 6 avril.

## LE REFLÉ DU SILENCE

Danse et marionnettes.  
■ Espace Gérard-Philippe, Saint-André-les-Vergers. 12 avril.

## CIRQUE

### CIRQUE PHÉNIX

■ Le Cube, Troyes. 8 février.

## DANSE

### WOYZECK

■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 11 janvier.

## HUMOUR

### LES CHEVALIERS DU FIEL

■ Espace culturel, Romilly-sur-Seine. 8 janvier.

### ANNE ROUMANOFF



■ Le Cube, Troyes. 13 janvier.

### RÉGIS MAILHOT



■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 28 janvier.

### NOËLLE PERNA



■ Théâtre de Champagne, Troyes. 17 février.

### MICHAËL GRÉGORIO



■ Théâtre de Champagne, Troyes. 17 mars.

### ANTHONY KAVANAGH



■ Agora, Nogent-sur-Seine. 25 mars.

## RENSEIGNEMENTS & RÉSERVATIONS

■ Maison du Boulanger pour les théâtres de Troyes. Tél.: 03 25 40 15 55.

■ Service culturel de Nogent-sur-Seine. Tél.: 03 25 39 51 60.

■ Service culturel de Romilly-sur-Seine. Tél.: 03 25 24 87 80.

■ Espace Gérard-Philippe, à Saint-André-les-Vergers. Tél.: 03 25 49 62 81.

■ Centre culturel de La Chapelle-Saint-Luc. Tél.: 03 25 74 92 12.

# vibrer de concert

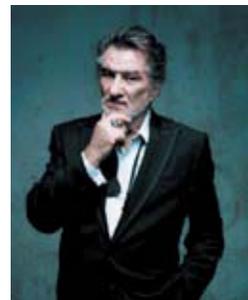
## CHANSON

### IL ÉTAIT UNE FOIS JOE DASSIN



■ Le Cube, Troyes. 11 février.

### EDDY MITCHELL



■ Le Cube, Troyes. 12 avril.

### PIERRE PERRET



■ Agora, Nogent-sur-Seine. 16 avril.

## MUSIQUE

## ORCHESTRE D'HARMONIE

Concert du Nouvel An.  
■ Théâtre de Champagne, Troyes.  
9 janvier (10h30 et 12 h).

## AFRO-TIME

■ La Grange, Saint-André-les-Vergers.  
15 janvier, et 12 février.

## NABUCCO



Opéra.  
■ Théâtre de Champagne, Troyes.  
16 janvier.

## LES 100 VIOLONS TZIGANES DE BUDAPEST

■ Théâtre de Champagne, Troyes.  
20 janvier.

## CHANTE ET DANSE LA CHAMPAGNE



Folklore.  
■ Théâtre de Champagne, Troyes.  
29 janvier.

## SANG VIENNOIS



Opérette.  
■ Théâtre de Champagne, Troyes.  
6 février.

## VÉRONIQUE



Opérette.  
■ Théâtre de Champagne, Troyes.  
13 mars.

## VIOLETTES IMPÉRIALES



Opérette.  
■ Théâtre de Champagne, Troyes. 3 avril.

## SIGNES PARTICULIERS



Arc-en-ciel fête ses 20 ans.  
■ Théâtre de Champagne, Troyes.  
16 avril.

## AVEC AUBE MUSIQUES ACTUELLES

Tél.: 03 25 71 01 75.

NICOLAS MOREAU / SOPHIE ALOUR 4<sup>TET</sup>

■ Théâtre de la Madeleine, Troyes. 27 janvier.

## DENIS COLIN &amp; LA SOCIÉTÉ DES ARPEUTEURS



■ Centre culturel, La Chapelle-Saint-Luc.  
17 février.

## MUSIC MAKER REVUE

■ Centre culturel, La Chapelle-Saint-Luc.  
17 mars.

## Orchestre symphonique de l'Aube



Alys

## MUSIQUE D'EUROPE CENTRALE

■ Romilly-sur-Seine. 21 janvier (20h30).  
■ Sainte-Savine. 22 janvier (20h30).  
■ Troyes (théâtre de Champagne). 23 janvier (10h30).

## L'ORCHESTRE ET SES INSTRUMENTS

■ Nogent-sur-Seine. 11 février (20h30).  
■ Bar-sur-Aube. 12 février (20h30).  
■ Troyes (théâtre de Champagne). 13 février (10h30).  
■ Estissac\*. 13 février (15h30).

## AUTOUR DE LA GUITARE

■ Saint-André-les-Vergers. 18 mars (20h30).  
■ Saint-Dizier\* (Haute-Marne). 19 mars (20h30).  
■ Troyes (théâtre de Champagne). 20 mars (10h30).  
■ Romilly-sur-Seine. 20 mars (15h30).

## DÉCOUVERTES

■ Bar-sur-Aube. 8 avril (20h30).  
■ Romilly-sur-Seine. 9 avril (20h30).  
■ Troyes (théâtre de Champagne). 10 avril (10h30).

\* concert commenté.

## Centenaire de la révolte des vignerons

Champenois nous fâmes,  
Champenois nous sommes,  
Champenois nous resterons,  
Et ce sera comme ça!

Les 9 et 10 avril 1911, les vignerons du Barséquanais et du Barsuraubois marchent sur Troyes, parce que l'Aube est exclue de l'aire d'appellation champagne. De cette crise, qui a secoué toute la Champagne, est née la délimitation de 1927 – celle actuellement en révision. Tout au long de l'année 2011, des manifestations permettront de resituer ces événements dans l'histoire de la construction de la Champagne viticole.



Archives de l'Aube

TROYES (9 Avril 1911). - 20.000 Vignerons des arrondissements de Bar s/Aube et Bar s/Seine viennent dans l'ancienne capitale de la Champagne revendiquer leur titre de Champenois et leur part de l'Aube dans la Champagne viticole délimitée.  
Détail des Manifestants  
- Gauthier et Laverrier. 401.

## DES EXPOS

## CHAMPAGNE!

Histoire de la Champagne.  
■ Hôtel-Dieu-le-Comte, Troyes.  
Du 7 avril au 4 septembre  
(10 h - 18 h). Fermé le lundi.  
Entrée libre.

## GASTON CHEQ, UN TRIBUN CHAMPENOIS

■ Médiathèque, Bar-sur-Aube.  
Du 15 mars au 30 avril.

## GASTON CHEQ

Par les peintres baralbins.  
■ Banque CIC, Bar-sur-Aube.  
Du 8 au 22 avril.

## DES RANDONNÉES

## BAR-SUR-AUBE

■ Sur le chemin de Gaston Cheq.  
Arrêts gourmands.  
9 avril.

## BAR-SUR-SEINE

■ Quatre circuits convergent vers la gare de Poliset où repas, théâtre, exposition attendront les marcheurs. 10 avril.

## UN DÉFILÉ

Confréries en costumes.  
■ Bar-sur-Aube. 22 janvier.

## UN LIVRE

**LES RÉVOLTES DU CHAMPAGNE**, de Fabrice Perron (Meurville) et Yann Harlaut, éd. Dominique-Guéniot. 24 €.

Un excellent ouvrage, bien illustré, pour comprendre ce qui mena les Champenois à se révolter et à défier l'autorité de l'État.



## UN COLLOQUE

La construction contemporaine des territoires du champagne. L'invention de la Champagne viticole.  
■ Hôtel-Dieu, Troyes. 7, 8 et 9 avril.

Et de nombreuses animations dans les villages viticoles...



Sécurité alimentaire et santé animale

Le laboratoire  
départemental  
d'analyses vétérinaires  
et alimentaires  
À votre service !



# Le labo à votre service

Professionnels de l'alimentaire, éleveurs, vétérinaires, chasseurs... produisez sain et dépistez les maladies, avec le laboratoire départemental.



Philippe Prillaud



Pour recevoir **gratuitement** le guide *Laboratoire départemental d'analyses vétérinaires et alimentaires*, retournez le coupon-réponse ci-dessous ou commandez le guide sur [www.cg-aube.fr](http://www.cg-aube.fr) (au kiosque).

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Code postal : ..... Commune : .....

Coupon-réponse à retourner à : Conseil général de l'Aube – Communication, BP 394, 10026 Troyes Cedex.